

TRANSPETROL

VÝROČNÁ SPRÁVA
ANNUAL REPORT

2001



Bratislava
Slovenská republika
Slovak Republic

Obsah

Contents

Príhovor predsedu predstavenstva a generálneho riaditeľa	3	Address of the Chairman of the Board of Directors and General Director
Členovia predstavenstva	5	Members of the Board of Directors
Členovia dozornej rady	5	Members of the Supervisory Board
Organizačná štruktúra	5	Organisational Structure
Dcérske spoločnosti	6	Subsidiaries
Hlavné hospodárske aktivity	7	Main Business activities
Ochrana životného prostredia	13	Protection of the Environment
Technický a investičný rozvoj	25	Technical and Investment Development
Ľudské zdroje a sociálna politika	31	Human Resources and Social Policy
Ekonomické výsledky	33	Profit/Loss for the Period
Súvaha	34	Balance Sheet
Výsledovka	35	Income Statement
Správa nezávislého auditora	36	Independent Auditor's Report
Kontaktné adresy	38	Contact Addresses

Príhovor predsedu predstavenstva a generálneho riaditeľa

Address of the Chairman of the Board of Directors and General Director

Strategicky dôležitou súčasťou slovenskej ekonomiky, osobitne jej energetického sektora, je preprava a skladovanie ropy, čo tvorí core business akciovej spoločnosti Transpetrol.

Preprava ropy zohráva kľúčovú pozíciu v hospodárení Transpetrolu, nakoľko príjem z tejto činnosti tvorí rozhodujúcu časť jeho výnosov. Počínajúc rokom 1996 spoločnosť zaznamenala klesajúci trend v objeme prepravovanej ropy. Čiastočný obrat nastal až v roku 2001, keď množstvo prepravenej ropy v porovnaní s predchádzajúcim rokom vzrástlo o 2,9 %, t. j. o 277 929 ton. Celoročný objem prepravenej ropy v uplynulom roku predstavoval 9 551 465 ton.

Druhou rozhodujúcou súčasťou podnikateľskej činnosti Transpetrolu je skladovanie ropy. Okrem skladovania ropy pre hlavných odberateľov, ktorými sú na Slovensku Slovnaft a v Českej republike Paramo a Česká rafinárska, Transpetrol zabezpečuje skladovanie ropy aj pre Štátne hmotné rezervy.

Sústredenú pozornosť vedenie spoločnosti venovalo ochrane a tvorbe životného prostredia. V súčasnosti je celá trasa slovenského ropovodu kontrolovaná telemetrickým systémom. Do prevádzky sme uviedli pilotný projekt ropovodného informačného systému, ktorý umožní riadiacim pracovníkom pružne rozhodovať najmä v kritických a havarijných situáciách.

Pre upevnenie konkurenčnej schopnosti Transpetrolu je mimoriadne dôležitá úroveň riadenia spoločnosti. V riadiacej činnosti vrcholového manažmentu prevláda strategický prístup k rozvoju spoločnosti. V roku 2001 na základe certifikačného auditu bol Transpetrolu udelený certifikát podľa ISO 14001, a to bez výhrad, pre celý ropovodný systém SR. Transpetrol sa tak stal prvou spoločnosťou v strednej Európe, ktorá má registrovanú prepravnú líniu ropy podľa tejto medzinárodne uznávanej normy. Certifikát na zhodu s ISO 14001 bol udelený, ako prvým v rámci Slovenska, aj všetkým čerpacím staniciam pohonných hmôt, ktorých vlastníkom bol Transpetrol.

Transpetrol má za sebou rok bohatý na viaceré významných udalostí. Oslávili sme 10. výročie vzniku akciovej spoločnosti, ktorá bola založená 1. júla 1991. Za desať rokov svojej existencie si Transpetrol vybudoval povesť seriózneho obchodného partnera.

Pre budúce smerovanie Transpetrolu malo zásadný význam rozhodnutie vlády SR o spôsobe privatizácie 49-percentného podielu Transpetrolu a vyhlásenie



A strategically important component of the Slovak economy, in particular of its energy sector, is the transport and storage of crude oil, which forms the core business of Transpetrol joint-stock company.

The transport of crude oil plays a key role in the economy of Transpetrol itself, since the income from this activity forms the decisive part of its revenues. Starting from 1996, the company has registered a decreasing trend in the volume of transported oil. A partial turnabout only occurred in 2001, when the amount of transported oil increased by 2.9 per cent in comparison with the previous year, i. e. by 277 929 metric tons. The volume of oil transported last year represented 9 551 465 metric tons.

The second decisive part of Transpetrol business is storage of oil. Apart from storing oil for the main customers, which are Slovnaft in Slovakia, Paramo and Česká rafinárska in the Czech Republic, Transpetrol provides oil storage for the State Reserve Stocks. The company's management pays constant attention to creating and protecting the environment. At present the whole length of the Slovak oil pipeline is controlled by a telemetric system. A pilot project of oil pipeline information system was put into operation, enabling the managerial staff to make flexible decisions, in particular should any critical or emergency situations occur.

In order to improve the competitiveness of Transpetrol, the level of management of the company is of special importance. In the managing activity of the top management it is the strategic approach to the development of the company that prevails. In 2001, on the basis of a certification audit, Transpetrol received the ISO 14001 certificate, without any reservations, for the whole pipeline system in the Slovak Republic. Thus Transpetrol became the first company in Central Europe to have registered its transport line for oil under this internationally recognised standard. The ISO 14001 certificate was also granted to all the petrol stations owned by Transpetrol, as the first ones in Slovakia.

For Transpetrol the year was rich in important events. We celebrated the tenth anniversary of the establishment of the joint-stock company, which was established on 1 July 1991. In the ten years of its existence Transpetrol has gained a reputation of a reliable business partner.

However, what was of utmost importance for the



medzinárodného tendra na jeho predaj. V stanovenom termíne predbežné ponuky predložilo šesť spoločností, ktorým v nadväznosti na to Medzirezortná komisia pre privatizáciu umožnila vykonať hĺbkový audit (due diligence). Záväznú ponuku na kúpu 49 % akcií Transpetrolu nakoniec predložili iba dve spoločnosti – slovenská rafinéria Slovnaft a druhý najväčší ropný koncern v Rusku – Yukos.

Vláda SR na základe vyhodnotenia oboch ponúk 19. 12. 2001 schválila odpredaj akcií štátu v a.s. Transpetrol ruskej spoločnosti Yukos.

Podmienkami privatizácie štátneho podielu bol aj odpredaj siete 13 čerpacích staníc pohonných hmôt a 21, 24-percentného podielu Transpetrolu vo VSŽ.

Víťazom tendra na predaj 100 percent akcií dcérskej spoločnosti Transpetrol Trading, do ktorej boli čerpacie stanice prevedené, sa stala spoločnosť OMV Slovensko.

Koncom minulého roka sa na základe rozhodnutia 100-percentného akcionára – Ministerstva hospodárstva SR – uskutočnil predaj nášho podielu vo VSŽ prostredníctvom verejného trhu s cennými papiermi.

V roku 2001 zmenila na základe rozhodnutia vlády SR vlastnícku štruktúru aj ďalšia dcérska spoločnosť – Transtel. Táto spravovala optickú sieť Transpetrolu a stala sa základom novovytvorenej telekomunikačnej spoločnosti Energotel.

Vstupom strategického investora – ruského naftového gigantu Yukos – do spoločnosti Transpetrol sa vytvorili nebývalé možnosti na jej ďalší rozvoj. Očakáva sa predovšetkým posilnenie medzinárodného postavenia Transpetrolu a zvýšenie jeho konkurencieschopnosti v oblasti tranzitu ropy. Zvýšením objemu prepravovanej ropy budú rásť ekonomické výsledky Transpetrolu, upevní sa jeho finančná stabilita a objektívne tým vzrastie aj hodnota majetkového podielu štátu v Transpetrole.

Rok 2001 bol pre Transpetrol úspešný nielen z hľadiska dosiahnutých hospodárskych výsledkov, ale priniesol aj významné zmeny vo vlastníckych pomeroch spoločnosti a predznamenal jej nové strategické smerovanie.

Address of the Chairman of the Board of Directors and General Director

future orientation of Transpetrol was the decision of the Slovak government about the method of privatisation of 49 per cent stake in Transpetrol and the invitation for international tender for its sale. Six companies submitted preliminary offers within the set time limit, and subsequently the Interdepartmental Privatisation Commission enabled them to carry out due diligence. In the end only two companies submitted binding offers to buy 49 per cent of the Transpetrol shares - the Slovak refinery Slovnaft and the second largest oil concern in Russia - Yukos.

After assessing both bids, on 19 December 2001 the Slovak government approved the sale of the stake of the State in Transpetrol to the Russian company Yukos.

The conditions for the privatisation of the stake of the State included the sales of a network of 13 petrol stations and of the 21.24 per cent stake of Transpetrol in VSŽ ironworks.

The winner of the tender for selling 100 per cent of the shares of the subsidiary Transpetrol Trading, to which the petrol stations had been transferred, was the company OMV Slovensko.

At the end of last year, by a decision of a 100 per cent shareholder, the Ministry of the Economy, our share in VSŽ was sold on the public securities market.

In 2001, a decision of the Slovak government changed the ownership structure of another subsidiary - Transtel. This subsidiary used to manage Transpetrol's optical network and it became the basis of a newly established telecommunications company Energotel.

The entry of strategic investor – the Russian oil giant Yukos – into Transpetrol has created unprecedented possibilities for its further development. Above all the international position of Transpetrol is expected to be strengthened and its competitiveness in the transit of oil to be improved. By increasing the volume of transported oil, the profit of Transpetrol will increase, its financial stability will be strengthened and thus objectively the value of the stake of the State in Transpetrol will grow too.

The year 2001 was successful for Transpetrol not only in terms of the profit achieved, but it has also brought significant changes in the company's ownership and has heralded its new strategic orientation.

Ing. Štefan Czucz
predseda predstavenstva
a generálny riaditeľ a.s. Transpetrol

Ing. Štefan Czucz
Chairman of the Board of Directors
and General Director Transpetrol joint-stock company

Organizačná štruktúra

Organisational Structure

Členovia predstavenstva Members of the Board of Directors

Ing. Štefan Czucz
predseda predstavenstva a generálny riaditeľ
Chairman of the Board of Directors and General Director

Ing. Jaroslav Linkeš
podpredseda predstavenstva a prevádzkový riaditeľ
Vice Chairman of the Board of Directors and Operations Director

Ing. Michal Duranko
člen predstavenstva a ekonomický riaditeľ
Member of the Board of Directors and Economic Director

Ing. Milan Gál
člen predstavenstva a technicko-investičný riaditeľ
Member of the Board of Directors and Technical and Investment Director

Ing. Miloslav Čurilla
člen predstavenstva a riaditeľ úseku výstavby
a prevádzky servisných zariadení
*Member of the Board of Directors and Director of the Division
for Construction and Operation of Service Facilities*

Miroslav Marek
člen predstavenstva a personálny riaditeľ
Member of the Board of Directors and Human Resources Director

Členovia dozornej rady Members of the Supervisory Board

Ing. Jozef Kaiser
predseda dozornej rady
Chairman of the Supervisory Board

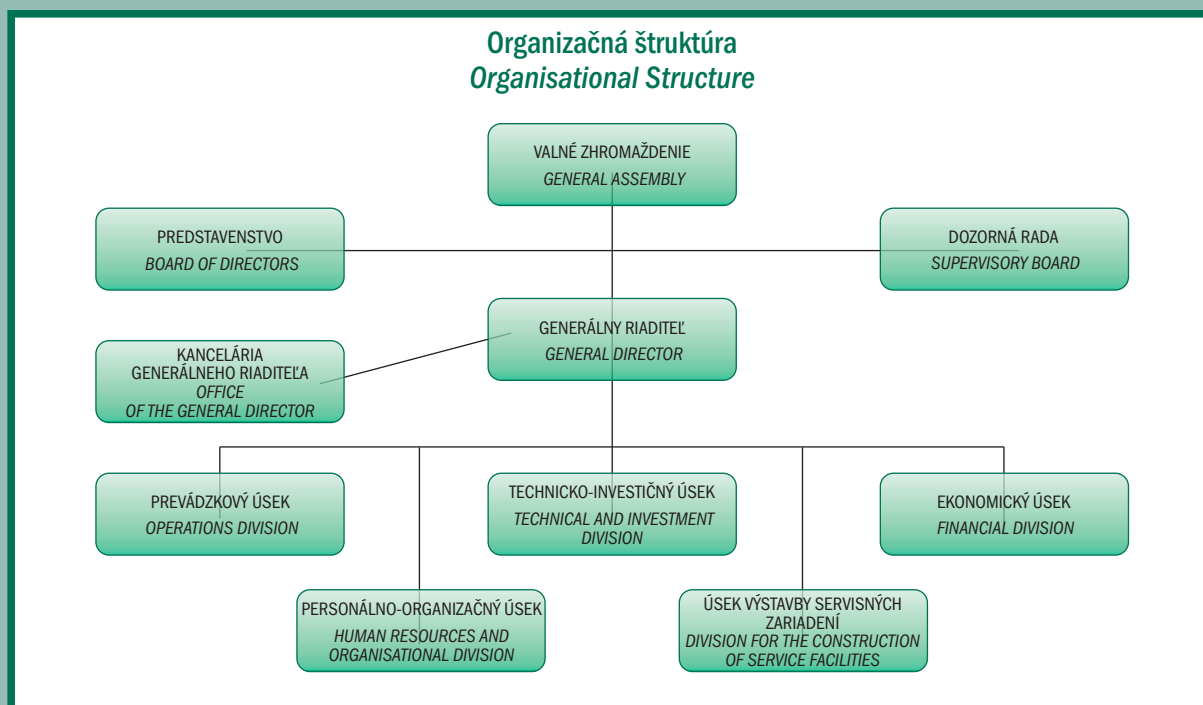
Ing. Jolana Petrášová
podpredsedníčka dozornej rady
Vice Chairman of the Supervisory Board

JUDr. Ján Sabol
od/from 11. 6. 2001 **PhDr. Ján Oravec**
člen dozornej rady
Member of the Supervisory Board

Mgr. Pavel Kravec
od/from 27. 9. 2001 **Ing. Peter Kliment**
člen dozornej rady
Member of the Supervisory Board

Ing. Peter Moravčík
člen dozornej rady
Member of the Supervisory Board

Ing. Ján Žitniak
člen dozornej rady
Member of the Supervisory Board



TRANSPETROL TRANZIT, a.s.

- export a import tovaru a služieb
 - kompenzačné a barterové obchody
 - preprava ropných produktov
 - podpora vybraných obchodno-výrobných projektov
 - zastupovanie partnerských slovenských firiem vo vybraných teritóriách a projektoch v zahraničí
- export and import of goods and services •
off-set and barter trade •
transport of oil products •
support for selected trade and production projects •
representing Slovak partner companies in selected territories and projects abroad

TRANSPETROL SERVIS, a.s.

- údržba a opravy strojno-technologických a pomocných zariadení
 - odstraňovanie následkov prípadných havárií a prevádzkových porúch potrubných systémov
 - výrobná činnosť v strojárskom odbore
 - stavebná činnosť, demontáž a likvidácia nepotrebných zariadení a objektov
- maintenance and repair of machinery and auxiliary equipment
removing consequences of accidents, should any happen, and operational faults of the pipeline systems
mechanical engineering production •
construction, dismantling and removal of unnecessary facilities and structures

TRANSPETROL TRADING, a.s.

- zabezpečovanie obchodnej činnosti v sieti čerpacích staníc pohonných hmôt
- ensure business activities in the network of petrol stations

TPF LEASING, s.r.o.

- poskytovanie komplexných služieb v oblasti finančného a operatívneho lízingu osobných motorových vozidiel, budov, technológií a technologických zariadení
- provide comprehensive services in financial and operative leasing of passenger vehicles, buildings, technologies and technological equipment

TRANSTEL, a.s.

od /since 17. 12. 2001

ENERGOTEL, a.s.

- poskytovanie verejných telekomunikačných služieb okrem hlasovej telekomunikačnej služby
 - výstavba verejnej telekomunikačnej infraštruktúry
- provision of public telecommunication services, with the exception of voice mail
construction of public telecommunication infrastructure



Hlavné hospodárske aktivity

Main Business Activities

Hlavným poslaním akciovej spoločnosti Transpetrol, ako jediného prevádzkovateľa ropovodného systému v Slovenskej republike, je tranzitná a vnútroštátna preprava ropy a jej skladovanie pre svojich odberateľov a pre Štátne hmotné rezervy, v čom má monopolné postavenie. K jej hospodárskym aktivitám patrilo aj prevádzkovanie čerpacích staníc pohonných hmôt a obchodná činnosť spojená s poskytovaním verejných telekomunikačných služieb a s výstavbou verejnej telekomunikačnej infraštruktúry. Jej ekonomické výsledky sú v rozhodujúcej miere závislé od dopytu po ropy a následne od realizovaného objemu prepravenej ropy.

Jediným odberateľom ropy na Slovensku je rafinéria Slovnaft. Objem jej ročného odberu ropy je už niekoľko rokov na približne rovnakej úrovni. Podľa našich prognóz sa v dôsledku využívania nových progresívnych technológií a vyššieho zhodnotenia ropy pri jej finálnom spracovaní nedá očakávať, že by v Slovnafte došlo v dohľadnom čase k zvýšeniu odberu ropy. V minulom roku sme Slovnaftu dodali 5 340 905 ton ropy, čo z hľadiska využiteľnosti prepravnej kapacity slovenského úseku ropovodu Družba je o niečo viac ako jedna štvrtina jeho celkovej kapacity.

Významnú úlohu z hľadiska realizovaných tržieb a využívania prepravnej kapacity nášho ropovodu zohrávajú rafinérie v Českej republike - Česká rafinárska a Paramo, hoci počínajúc rokom 1996 objem prepravovanej ropy do ČR má klesajúcu tendenciu. Je to predovšetkým v dôsledku diverzifikácie importu ropy v ČR, a to využívaním prepravných kapacít nemeckého ropovodu IKL, ktorý nadväzuje na ropovod TAL vedúci z talianskeho prístavu Terst, a v dôsledku modernizácie českých rafinérií, nakoľko efektívnosť nových výrobných procesov, ktoré zaviedli, umožňuje vyrobiť väčšie množstvo ropných produktov pri vstupe rovnakého množstva ropy. V roku 2001 sme do Českej republiky dodali 3 784 620 ton ropy, čo oproti minulému roku je viac o 146 566 ton. Ani u českých odberateľov sa nedá prognózovať v krátkej budúcnosti zvýšený odber ropy.

Mierne zvýšenie odberu ropy sme zaznamenali aj u ostatných odberateľov. V roku 2001 sme im dodali 425 940 ton ropy, čo je o 113 475 ton viac ako v roku 2000.

Akciová spoločnosť Transpetrol v roku 2001 prepravila pre svojich odberateľov celkom 9 551 465 ton ropy.

The main mission of joint-stock company Transpetrol, as the only operator of oil pipeline system in the Slovak Republic, is transit and inland transport of crude oil and its storage for the customers and for the State Reserve Stocks, in which it holds a monopoly. Its business activities also used to include operating petrol stations and commercial activity related to the provision of public telecommunications services and building of public telecommunications infrastructure. Its profit to a decisive extent depends on the demand for oil and the subsequent volume of transported oil.

The only customer for oil in Slovakia is the Slovnaft oil refinery. The annual volume of oil it buys has been stable for several years, remaining at approximately the same level. According to our forecasts, due to the use of new progressive technologies and better final processing of the oil, it cannot be expected that in the near future the amount of oil bought will increase. Last year we supplied 5 340 905 metric tons of crude oil to Slovnaft, which in terms of using the transport capacity of the Slovak stretch of the Družba pipeline is slightly more than one fourth of its overall capacity.

An important role in terms of sales achieved and the use of the transport capacity of our pipeline is played by oil refineries in the Czech Republic - Česká rafinárska and Paramo, although starting from 1996 the volume of oil transported to the Czech Republic has shown a downward trend. This is above all due to diversification of oil imports in the Czech Republic by using the transport capacities of the German IKL pipeline which is linked to the TAL pipeline leading from the Italian port of Trieste, and also due to modernisation at the Czech refineries, since the efficiency of the new production processes which they have introduced makes it possible to produce a larger amount of oil products from the same amount of crude oil as an input. In 2001 we supplied 3 784 620 metric tons of oil to the Czech Republic, which is more by 146 566 metric tons than in the previous year. With the Czech customers we cannot forecast an increased buying of oil in the near future either.

We have recorded a slight increase in the purchase of oil by the other customers too. In 2001 we delivered to them 425 940 metric tons of oil, which is more by 113 475 metric tons than in 2000.

In total in 2001 joint-stock company Transpetrol transported for its customers 9 551 465 metric tons of oil.

Hlavné hospodárske aktivity

Main Business Activities

Množstvo prepravenej ropy v roku 2001 podľa odberateľov v porovnaní s rokom 2000 The amount of transported crude oil in 2001, for individual customers, compared to 2000

Odberateľ Customer	Množstvo prepravenej ropy v roku 2001 v tonách Amount of oil transported in 2001 in metric tons	Rozdiel v porovnaní s rokom 2000 v tonách Difference compared to 2000, in metric tons
SLOVNAFT	5 340 904	+ 17 887
ČESKÁ RAFINÉRSKA	3 187 320	+ 194 506
PARAMO	597 300	- 47 940
INÍ ODBERATELIA/OTHER CUSTOMERS	425 941	+ 113 476
SPOLU/TOTAL	9 551 465	+ 277 929

Preprava ropy sa v roku 2001 zvýšila v porovnaní s predchádzajúcim rokom o 2,9 %. Dodávky ropy pre jednotlivé rafinérie sa realizovali na základe zmluvne dohodnutých ročných objemov a v požadovaných termínoch.

The transport of oil in 2001 increased in comparison with the previous year by 2.9 per cent. The deliveries of oil for the individual refineries were carried out on the basis of annual volumes agreed by contracts and at the time required.

Množstvo prepravenej ropy podľa odberateľov v tis. ton Volume of transported crude oil for individual customers in thous. tons

	1993	1994	1995	1996	1997	1998	1999	2000	2001
SLOVNAFT	4 449	4 849	5 223	5 338	5 273	5 347	5 298	5 323	5 341
RAFINÉRIE V ČR/REFINERIES IN CZ	6 053	6 651	7 021	6 141	5 756	5 456	4 809	3 638	3 785
INÍ ODBERATELIA/OTHER CUSTOMERS	314	813		46	70	422	298	312	425
SPOLU/TOTAL	10 816	12 313	12 244	11 525	11 099	11 225	10 405	9 273	9 551

Slovenský ropovodný systém pozostáva z dvoch ropovodov. Ropovod Družba na území Slovenskej republiky bol vybudovaný v rokoch 1960 - 61 a prvá ropa ním pretiekla od ukrajinských hraníc do Slovnaftu v Bratislave 3. februára 1962. Jeho trasa sa začína v Ruskej federácii a pokračuje cez Bielorusko, Ukrajinu a Slovensko do Českej republiky.

Celková dĺžka ropovodu Družba mimo územia SR je 2 280 km a na Slovensku meria vyše 506,6 km, pričom takmer po celej slovenskej trase je vybudované zdvojené potrubie. Prepravná kapacita slovenského úseku ropovodu Družba je 21 mil. ton/rok, ale v súčasnosti sa využíva ani nie z polovice. Druhým ropovodom je Adria. Bol vybudovaný kvôli prípadnej diverzifikácii zdrojov ropy a do prevádzky bol uvedený v roku 1980. Začína sa v chorvátskom prístave Omišalj, pokračuje cez Chorvátsko a Maďarsko a po prekonaní 606 km prechádza na územie Slovenska, kde jeho dĺžka predstavuje 8,5 km. V Šahách-Tupej sa napája na ropovod Družba

The Slovak oil pipeline system consists of two oil pipelines. The Družba pipeline in the territory of Slovakia was built in the years 1960 - 61 and the first oil flowed through it from the Ukrainian border to Slovnaft in Bratislava on 3 February 1962. Its route starts in the Russian Federation and continues through Belorussia, Ukraine and Slovakia to the Czech Republic.

The total length of the Družba pipeline outside the territory of Slovakia is 2 280 km and within Slovakia it measures over 506.6 km, where almost the whole Slovak segment is made up of a double line. The transport capacity of the Slovak stretch of the Družba pipeline is 21 million metric tons per year, however, at present it is only used by less than a half. The second pipeline is Adria, which was built to achieve diversification of sources of oil and put in operation in 1980. It starts in the Croatian port of Omišalj, continues through Croatia and Hungary and after covering 606 km it enters the territory of Slovakia, where it is 8.5 km long. In Šahy-Tupá it is linked to the Družba pipeline. Its

Hlavné hospodárske aktivity

Main Business Activities

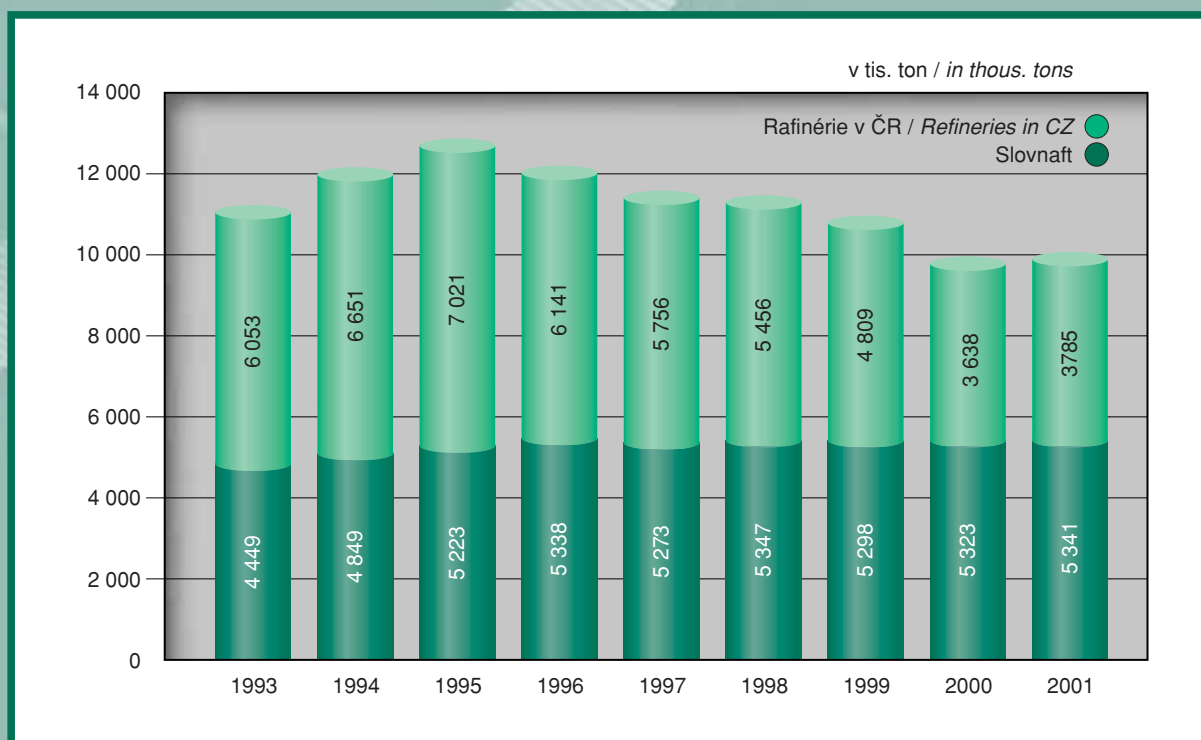
ba. Jeho ročná kapacita je 4,5 mil. ton/rok, ale na trase od Chorvátska do SR sa už dlhšiu dobu nevyužíva. Služí iba na transport ruskej ropy do Maďarska a Chorvátska.

Slovenský ropovodný systém má výhodnú pozíciu v sieti európskych ropovodov. Jeho výborná geografická poloha a relatívne veľká prepravná kapacita, umožňujúca tranzit ropy oboma smermi, perspektívne vytvára reálne predpoklady na jeho napojenie sa na novovytvorené tranzitné cesty najmä po uvedení do

annual capacity is 4.5 million metric tons per year, but it has been out of operation for a long time now on the Croatia to Slovakia route. It only serves to transport Russian oil to Hungary and Croatia.

The Slovak pipeline system has an advantageous position within the network of European pipelines. Its excellent geographical position and a relatively high transport capacity, making possible the transport of oil in both directions, creates future realistic conditions for linking it up to newly created transit routes, especially

Hlavní odberatelia ropy Main customers for crude oil



prevádzky ropovodu Odesa - Brody. Využitím týchto výhod sa v budúcnosti dá reálne predpokladať až dvojnásobný nárast objemu prepravovanej ropy, čím sa výrazne upevní konkurenčná schopnosť Transpetrolu na európskych ropných trhoch a zásadne sa zvýši aj význam Slovenska, ako tranzitnej krajiny ropy nielen pre Českú republiku, ale aj pre štáty západnej Európy.

Popri preprave ropy v obchodnej činnosti Transpetrolu významnú úlohu zohráva aj skladovanie ropy. Za posledných päť rokov investoval Transpetrol do budovania skladovacích kapacít okolo 2,5 mld. Sk. Súčasná kapacita zásobníkov ropy dosahuje objem

after the Odesa - Brody pipeline is put into operation. By using these advantages a real future growth of the volume of transported oil can be anticipated up to twice the present volume, which will boost the competitiveness of Transpetrol in the European oil markets, thus also increasing the importance of Slovakia as a transit country for oil not only for the Czech Republic, but also for Western European countries.

Apart from the transit of oil, important role within the business activity of Transpetrol is played by the storage of oil. In the last five years Transpetrol invested approximately 2.5 billion Slovak crowns in building

Hlavné hospodárske aktivity

Main Business Activities

520-tisíc kubických metrov a prevažná časť zodpovedá prísnyim vnútroštátnym legislatívnym požiadavkám, ale aj európskym štandardom, hlavne v oblasti tvorby a ochrany životného prostredia. Okrem operatívneho preskladnenia ropy pre obchodných partnerov zásobníky slúžia aj na skladovanie ropy pre Štátne hmotné rezervy. V roku 2001 podľa operatívnych požiadaviek odberateľov sa uskutočnilo preskladnenie ropy v objeme 24 897 203 tonodní, čo sa pozitívne odzrkadlilo aj v ekonomickom prínose pre spoločnosť.

Podľa našich právnych predpisov a požiadaviek Európskej únie sa počíta s postupným zvyšovaním objemov skladovanej ropy pre Štátne hmotné rezervy. Do roku 2008 majú zodpovedať úrovni 90-dňovej spotreby ropy a ropných produktov. Ďalšími investíciami do budovania zásobníkov sa plánuje dosiahnuť požadovanú úroveň v priebehu 5 – 6 rokov.

V posledných rokoch boli výnosy zo skladovania ropy relatívne nízke, približne na rovnakej úrovni. V roku 2001 dosiahli čiastku 55 160 tis. Sk. Vzhľadom na očakávané zvyšovanie objemu skladovanej ropy pre Štátne hmotné rezervy sa počíta v budúcnosti s nárastom príjmov aj z tejto činnosti.

Transpetrol, a.s., venoval sústavnú pozornosť aj zvyšovaniu bezpečnosti a spoľahlivosti prevádzky ropovodov. V úzkej súčinnosti s externými odbornými organizáciami pokračoval v realizácii rozvojového programu spoločnosti, v modernizácii technických a technologických zariadení, najmä realizovaním opatrení na upevnenie stability ropovodných potrubí v miestach podchodov vodných tokov, zosuvného územia a nadzemných úsekov ponad strže a rokliny. Uskutočnila sa vnútorná inšpekcia ropovodného potrubia a na základe jej výsledkov bol vypracovaný plán opráv potrubí. Pokračovala rekonštrukcia a opravy katódovej ochrany ropovodov s cieľom dosiahnuť požadované parametre ochrany potrubí v meniacich sa podmienkach ich uloženia.

V rámci diverzifikačných akcií bola v priebehu roka 2001 ukončená výstavba čerpacej stanice pohonných hmôt Michalovce, ktorá rozšírila počet čerpacích staníc vo vlastníctve a.s. Transpetrol na trinásť. Rozhodnutím Predstavenstva spoločnosti z apríla 2001 bol ukončený program rozvoja čerpacích staníc v podmienkach a.s. Transpetrol. V druhej polovici roka 2001 bol vypísaný tender na predaj stopercentného podielu akcií dcérskej spoločnosti Transpetrol Trading. Víťazom tendra sa stala spoločnosť OMV Slovensko, s.r.o.

storage facilities. The present capacity of the oil storage tanks amounts to 520 thousand cubic metres and a majority of them correspond to the strict domestic legislative requirements, as well as to European standards, in particular their environmental aspects. Apart from operative storage of oil for commercial partners, the storage tanks serve to store oil for the State Reserve Stocks. In 2001, in accordance with operative requirements of the customers, 24 897 203 ton-days of oil were stored, which was positively reflected in the company's economy.

Our legal regulations and the European Union requirements anticipate a gradual increase of the volume of oil stored for the State Reserve Stocks. By 2008 they should equal 90-day consumption of oil and oil products. The required level is planned to be achieved by further investment in the building of storage tanks in the course of five to six years.

In the last years the revenue from storage of oil has been relatively low, remaining at approximately the same level. In 2001 it amounted to SKK 55 160 thousands. With regard to the expected increase in the storage of oil for State Reserve Stocks an increase of revenue from this activity is anticipated for the future.

Transpetrol has been paying constant attention to improving the safety and reliability of the pipelines' operation. In close co-ordination with external professional organisations the company has continued in implementing its development programme, modernising the technical and technological equipment, above all by implementing measures for strengthening the stability of the pipeline in places where it goes under streams, through territory prone to landslides and segments above abysses and crevasses. An internal inspection of the pipeline has been carried out, on the basis of which a plan of pipe repair has been prepared. Reconstruction and repair of the cathodic protection of the pipelines has continued, aimed at achieving the required parameters for the protection of pipes in changing conditions of their placing.

As a part of diversification activities in the course of 2001, the construction of Michalovce petrol station was finished, thus extending the number of petrol stations owned by Transpetrol to thirteen. The Decision of the company's Board of Directors in April 2001 ended the programme of developing petrol stations within the Transpetrol joint-stock company. In the second half of 2001 a tender was invited for the sale of a 100 per cent



V priebehu roka 2001 sa predalo na čerpacích staniciach a.s. Transpetrol 22 826 tisíc litrov pohonných hmôt.

V roku 2001 pokračoval proces budovania vlastných telekomunikačných zariadení využívajúcich prenos po optickom vlákne. Vyznačoval sa ďalším rozvojom optickej infraštruktúry, ktorá bola v súbehu s ropovodom úspešne dobudovaná až po hranicu s Ukrajinou a realizáciou ďalšej časti transportného systému SDH o prenosovej kapacite 2,5 Gbit/s.

V priebehu roka 2001 došlo k ďalšiemu rozvoju miestnej optickej siete v Bratislave a k prepojeniu optickej infraštruktúry s optickými trasami zahraničných telekomunikačných operátorov v Rakúsku a Maďarsku, čím sa získali dôležité predpoklady na poskytovanie kvalitných prenosových kapacít pre ďalšie komerčné zhodnotenie na medzinárodnej úrovni prostredníctvom dcérskej spoločnosti Transtel, a.s.

Spoločnosť Transtel, ktorá od roku 2000 pôsobila na poli telekomunikačných služieb ako samostatný právny subjekt so zameraním na obchodné zabezpečenie prenájmu dátových prenosov koncovému zákazníkovi, bola v roku 2001 pretransformovaná na spo-

stake of shares of the Transpetrol Trading subsidiary. The winner of the tender was OMV Slovensko, s. r. o.

In the course of 2001 the Transpetrol petrol stations sold 22 826 thousand litres of fuel.

In 2001 the process of building the company's own telecommunications facilities using transmission over optical fibre continued. The optical infrastructure was further developing, successfully reaching the Ukrainian border in parallel with the pipeline, and implementing another part of SDH transport system with a transmission capacity of 2.5 Gbit/s.

In the course of 2001 the local optical network in Bratislava underwent further development and the optical infrastructure was linked to optical routes of foreign telecommunications operators in Austria and Hungary, thus creating conditions for providing high-quality transmission capacities for further commercial use at the international level through the Transtel, a.s. subsidiary.

The company Transtel, which since 2000 was an independent legal entity in telecommunications services focusing on the commercial provision of hire of data transmission to the end users, was transformed in 2001 to a joint venture set up by



Main Business Activities

Transpetrol joint-stock company, SPP gas utility, Slovenské elektrárne electricity producer and electricity distribution companies. It started its activity under the new name Energotel a. s., with an ambition to become a major alternative operator providing telecommunications services.

At present Transpetrol is facing the task of adjusting the operation and further development of the telecommunications system in such a way as to meet the requirements for data transmission in the company's own information and management systems and at the same time achieve the necessary compliance with the strategic intentions and cover the capacity needs of Energotel a. s. This entails the necessary adjustment in the central management of the network, organisational change and correction in the plans of further development of the telecommunications infrastructure.

The company's profit for 2001 was to a considerable extent positively influenced by the dividend payment and the sales of 21.24 per cent of the shares of Transpetrol in VSŽ, which was conducted on the Stock Exchange at a selling price of SKK 160 per share. Together with the dividends paid in 2001 this brought in profit of SKK 333 million and an almost double increase of the planned profit before tax.

The registered capital of Transpetrol, a. s. is SKK 1.9 billion and the total assets in 2001 represent SKK 8.611 billion.

The most important event of last year for Transpetrol was the entry of a strategic partner into the company. This was the Russian oil company Yukos, which bought 49 per cent of State's shares in Transpetrol for USD 74 million. This has opened new opportunities for Transpetrol's further technical and economic progress.

ločný podnik, ktorý vytvorili akciové spoločnosti Transpetrol, SPP, Slovenské elektrárne a Energetické závody. Pod novým názvom Energotel, a.s., začal svoju činnosť v telekomunikačných sieťach s ambíciou stať sa silným alternatívnym operátorom v poskytovaní telekomunikačných služieb.

V súčasnosti a.s. Transpetrol stojí pred úlohou prispôbiť prevádzku a ďalší rozvoj telekomunikačného systému tak, aby zabezpečil nároky na prenos dát u vlastných informačných a riadiacich systémov a zároveň dosiahol potrebnú mieru súladu so strategickými zámermi a pokryl kapacitné potreby a.s. Energotel. Uvedené predpokladá vykonať nevyhnutné úpravy v centrálnom riadení siete, organizačné prispôsobenie a korekciu v plánoch ďalšieho rozvoja telekomunikačnej infraštruktúry.

Výrazným podielom pozitívne ovplyvnila hospodársky výsledok spoločnosti za rok 2001 výplata dividend a predaj 21,24 % podielu akcií Transpetrolu vo VSŽ, ktorý sa uskutočnil na Burze cenných papierov za predajnú cenu 160,- Sk za jednu akciu. Pre Transpetrol spolu s vyplatenými dividendami v roku 2001 to prinieslo zisk vo výške 333 mil. Sk a takmer dvojnásobné zvýšenie plánovaného hospodárskeho výsledku, pred zdanením.

Základné imanie a.s. Transpetrol je 1,9 mld. Sk a celkovo jeho aktíva v roku 2001 predstavujú 8,611 mld. Sk.

Najvýznamnejšou udalosťou uplynulého roka pre Transpetrol bol vstup strategického partnera do spoločnosti. Stala sa ním ruská naftová spoločnosť Yukos, ktorá za 74 mil. USD odkúpila 49 % akcií štátu v a.s. Transpetrol. Tým sa pre Transpetrol otvorili nové možnosti ďalšieho technického a ekonomického napredovania.

V oblasti ochrany a tvorby životného prostredia sa v roku 2001 uskutočnili plánované ekologické opatrenia na líniovej časti ropovodu. V súčasnosti je celá trasa ropovodu kontrolovaná telemetrickým systémom a patrí k najmodernejším v Európe. Do prevádzky bol uvedený i pilotný projekt Ropovodného informačného systému, ktorý zvýši bezpečnosť a spoľahlivosť prevádzkovania ropovodov. Jeho hlavným prínosom je umožniť rýchle a profesionálne rozhodovanie riadiacich pracovníkov v kritických a havarijných situáciách.

Do skúšobnej prevádzky bol uvedený tiež Manažerský informačný systém, ktorý poskytuje manažmentu na všetkých stupňoch riadenia komplexné informácie o prevádzkovej, personálnej i ekonomickej situácii v spoločnosti.

V roku 2001 sa pokračovalo v likvidácii a odstraňovaní starých ekologických záťaží na trase ropovodu v oblasti Čaña-Gyňov a na prečerpávacích staniciach Budkovce a Moldava nad Bodvou. Podľa uzatvorených zmlúv ich likvidácia sa ukončí v roku 2003.

V máji 2001 švajčiarska spoločnosť SQS vykonala v spoločnosti certifikačný audit podľa ISO 14001 a Transpetrolu udelila certifikát EMS. V závere roka sa uskutočnilo prvé preskúmanie spoločnosti podľa normy ISO 9001:2000 QMS a Transpetrol sa pripravuje na audit podľa uvedenej normy, ktorý by sa mal vykonať v polovici roku 2002.

Budovanie a rozvíjanie EMS/QMS v spoločnosti Transpetrol

Preskúmanie MS a.s. Transpetrol sa vykonáva v súlade s normami STN EN ISO 14001, kapitola 4.6. a STN EN ISO 9001, kapitola 5.6. Vypracovalo sa podľa MP RKGR 1/2002 s cieľom prezentácie a prvého preskúmania v rámci certifikačného auditu QMS.

Systém environmentálneho manažerstva sme v a.s. Transpetrol zaviedli a rozvíjame ho na základe schválenej koncepcie budovania EMS a v súlade s rozhodnutím vedenia spoločnosti z novembra 1999. Keďže v ISO normách radu 14001 rovnako ako v ISO normách radu 9000 sa nachádza množstvo identických kritérií manažerských postupov - obe normy budujú na rovnakých princípoch systémov manažmentu - porada GR v decembri 2000 uznesením rozhodla pripravovanú certifikáciu a.s. Transpetrol podľa STN EN ISO 14001 rozšíriť o certifikáciu systému riadenia

Within the protection of the environment in 2001, the planned ecological measures on the line part of the pipeline were carried out. At present the whole length of the pipeline is controlled by a telemetric system and is among the most modern in Europe. The pilot project Pipeline Information System, which will increase the safety and reliability of the pipelines' operation, was also put in operation. Its main contribution is fast and professional decision-making of the managerial staff in critical and emergency situations.

The Management Information System was also put in trial operation, providing the management at all levels with comprehensive information about the company's operational, personnel and economic situation.

In 2001 the disposal and removal of old ecological burdens on the route of the pipeline near Čaña-Gyňov and the Budkovce and Moldava nad Bodvou pumping stations continued. In accordance with the signed contracts their disposal will be finished in 2003.

In May 2001 Swiss company SQS carried out ISO 14 001 certification audit and granted Transpetrol the EMS certificate. At the end of the year the first ISO 9001:2000 review was carried out and Transpetrol is getting ready for an audit in accordance with this standard, which should be carried out in mid-2002.

Building and developing EMS/QMS in Transpetrol

The MS review of Transpetrol is carried out in accordance with STN EN ISO 14001, Chapter 4.6 and STN EN ISO 9001, Chapter 5.6. It was prepared in accordance with MP RKGR 1/2002, with an aim of presentation and first review within the QMS certification audit.

The Environmental Management System was introduced in Transpetrol and has been developed on the basis of approved policy of building EMS and in line with the decision of the company's management of November 1999. Since the ISO standards of the 14001 series as well as ISO standards of the 9000 series contain a number of identical criteria of management procedures - both standards are based on the same principles of management systems - the meeting of the Managing Director in December 2000

kvality a.s. Transpetrol podľa ISO 9001:2000. Príkazmi GR 1/2001 a 7/2001 Manažérske systémy a.s. Transpetrol boli rozšírené a upravené povinnosti zmocnenca vrcholového manažmentu pre EMS, tajomníka EMS, špecialistu EMS a členov Riadiaceho výboru EMS o otázky týkajúce sa QMS.

V súlade s harmonogramom prípravy spoločnosti na certifikáciu švajčiarska audítorská spoločnosť SQS v máji 2001 uskutočnila certifikačný audit a.s. Transpetrol. Správa z auditu konštatovala, že systém environmentálneho manažérstva je v a.s. Transpetrol zavedený dôkladne a na vysokej úrovni. Certifikačný audit v a.s. Transpetrol nezistil žiadne slabé miesta v zavedenom systéme environmentálneho riadenia v oblasti dopravy a skladovania ropy a audítor navrhol udeliť a.s. Transpetrol certifikát na zhodu s ISO 14001 pre ropovodný prepravný a skladovací systém bez akýchkoľvek výhrad.

Environmentálna politika a.s. Transpetrol, vyhlásená v máji 2000, bola vo februári 2001 prehodnotená v zmysle pripomienok externého audítora a upravená v súlade s rozhodnutím vedenia spoločnosti o zapojení 12 čerpacích staníc pohonných hmôt a.s. Transpetrol do procesu certifikácie EMS. Na základe vyhodnotenia adekvátnosti environmentálnej politiky konštatujeme, že environmentálna politika a.s. Transpetrol je v súlade s charakterom činností a služieb Transpetrolu, ich rozsahom a prípadným dopadom na životné prostredie.

Politika kvality a.s. Transpetrol bola vyhlásená v auguste 2001. V novembri 2001, v rámci predcertifikačného auditu QMS, sa konštatoval jej súlad s požiadavkami normy ISO 9001:2000. Politika kvality a.s. Transpetrol zdôrazňuje prioritu neustále zlepšovať služby poskytované zákazníkom, ako aj uspokojovať potreby vlastných zamestnancov, zlepšovať celkovú výkonnosť spoločnosti zavádzaním moderných technológií a inováciami technologických zariadení i spolupráce s verejnými a štátnymi inštitúciami. Na základe vyhodnotenia adekvátnosti politiky kvality konštatujeme, že politika kvality a.s. Transpetrol je primeraná charakteru činností a služieb, ktoré spoločnosť poskytuje, vyjadruje pochopenie potrieb všetkých zainteresovaných strán a celej organizácii poskytuje smer k viditeľne očakávaným výsledkom.

Environmentálna politika a aj politika kvality je zverejnená v areáloch a.s. Transpetrol a v aktuálnej podobe je sprístupnená na Internete.

decided in a Resolution to extend the planned STN EN ISO 14001 certification of Transpetrol by Quality Management System certification in accordance with ISO 9001:2000. Orders of the Managing Director Nos. 1/2001 and 7/2001 - Management Systems - extended and modified the obligations of the authorised representative of top management for EMS, the EMS secretary, the EMS specialist and members of the EMS Steering Committee by issues related to QMS.

In May 2001, in line with the timetable of preparing Transpetrol for certification, the Swiss auditing company SQS carried out the certification audit. The audit report stated that the Environmental Management System in Transpetrol was thoroughly introduced and is on a high level. The certification audit did not detect any weak points in the introduced Environmental Management System in oil transport and storage and the auditor proposed granting Transpetrol ISO 14001 certificate for the pipeline transport and storage system without any reservations.

Transpetrol's Environmental Policy, declared in May 2000, was reviewed in February 2001 in accordance with the comments of the external auditor and modified in line with the decision of the management on including 12 petrol stations in the EMS certification process. After assessing the adequacy of the Environmental Policy we can say that it is in line with the character of its activities and services, their scope and their potential impact on the environment.

Transpetrol's Quality Policy was declared in August 2001. In November 2001, within the pre-certification audit of QMS, it was declared to be in line with the ISO 9001:2000 requirements. Transpetrol's Quality Policy emphasises the priority to keep improving the services provided to customers as well as to satisfy the needs of the company's own staff, improve the overall efficiency by introducing modern technologies and innovating technological equipment and by co-operation with public and state institutions. After assessing the adequacy of the quality policy we can say that Transpetrol's Quality Policy is adequate to the character of activities and services which the company provides, it expresses an understanding for the needs of all the stakeholders and provides the organisation with a focus on the clearly expected results.

The Environmental Policy as well as the Quality Policy are displayed in all the premises of Transpetrol and are available on Internet in an updated form.

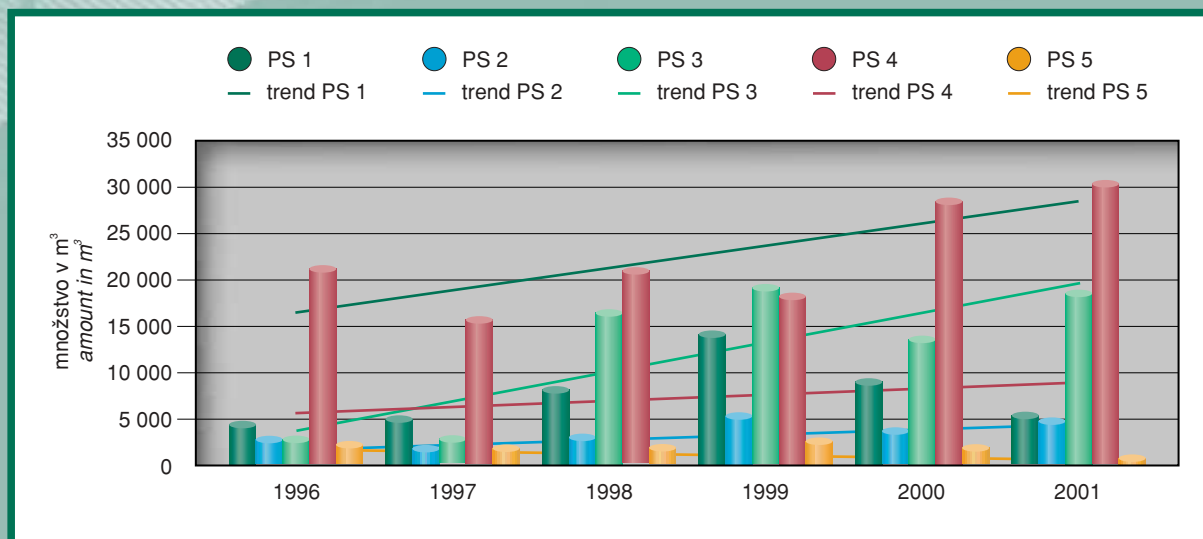
Ochrana vôd

Akciová spoločnosť Transpetrol nakladala s vodami v súlade so zákonom č. 138/1973 Zb. o vodách. Predpísané ročné limitné hodnoty ukazovateľov znečistenia vypúšťaných odpadových vôd, stanovené rozhodnutiami príslušných vodohospodárskych orgánov v roku 2001, neboli prekročené ani v jednom prípade. Celkovo je trend znečistenia odpadových vôd už dlhodobo vyrovnaný až klesajúci - zvýšené množstvá vypúšťaných odpadových vôd z jednotlivých PS v poslednom období boli spôsobené napojením drenážnych vôd na kanalizáciu (PS 3), resp. potrebou odčerpávania povrchových vôd pri stavebných prácach (PS 4). Koncentrácia sledovaného ukazovateľa v indikačných sondách ani v jednom prípade neprekročila normou stanovenú hodnotu pre pitné vody.

Protection of waters

Transpetrol has been handling water in line with Act No. 138/1973 on waters. The prescribed annual limits of pollution indicators of the discharged waste waters, established by the decisions of the relevant water management authorities in 2001, were not exceeded even in one single case. The overall trend of pollution of waste waters has for a long time been either balanced or decreasing - the recent increased amounts of discharged waste waters from the individual PSs have been caused by the linkage of the draining waters to the sewage system (PS 3) or the need for pumping surface waters during construction work (PS 4). The concentration of the monitored indicator in the indication probes did not in one single case exceed the value set by the standard for drinking water.

Množstvo vypúšťaných odpadových vôd z PS 1 - 5
The amount of waste waters discharged from PS 1 - 5



Pre prípad havarijného zhoršenia akosti vôd sú spracované plány opatrení schválené príslušnými vodohospodárskymi orgánmi a pre jednotlivé prípady sú vypracované programové opatrenia.

V rámci zrealizovaných ekologických opatrení

- na trase hranica Ukrajiny - PS 1 - PS 2 boli uzatváracie armatúry vybavené havarijnými nádržami, ich ovládanie bolo napojené na centrálny riadiaci systém, takže informácie na riadenie sú prenášané telemetrickým diaľkovým káblom do centrálného

Plans of measures have been prepared for the case of emergency worsening of the quality of water, approved by the relevant water management authorities and programme measures have been prepared for individual cases.

Within the implemented ecological measures

- On the Ukrainian border - PS 1 - PS 2 route the closing armatures have been equipped with emergency tanks, their controls have been linked to the central management system, so that management information is transmitted by telemetric distance cable to the central

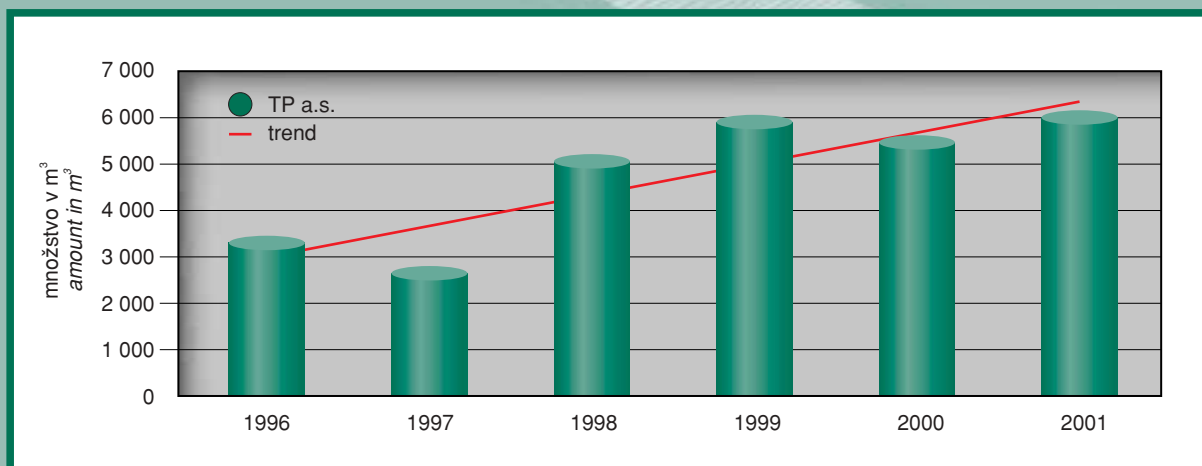
dispečingu, kde sa vyhodnocujú, čo umožňuje včasnú indikáciu prípadných mimoriadnych situácií.

- Vybudovanie šachty s havarijným kanalizačným uzáverom na PS 2 zvýšilo ochranu povrchových vôd recipientu pre prípad mimoriadnych situácií.
- Rekonštrukciou katódovej ochrany armatúrnych šácht na úseku PS 4 - PS 5 - OSR 1 a snímačov prítomnosti uhľovodíkov v šachtách bola zabezpečená trasa.
- V záujme bezpečného vzorkovania vypúšťaných odpadových vôd bol na kanalizácii PS 4 vybudovaný nový merný objekt.

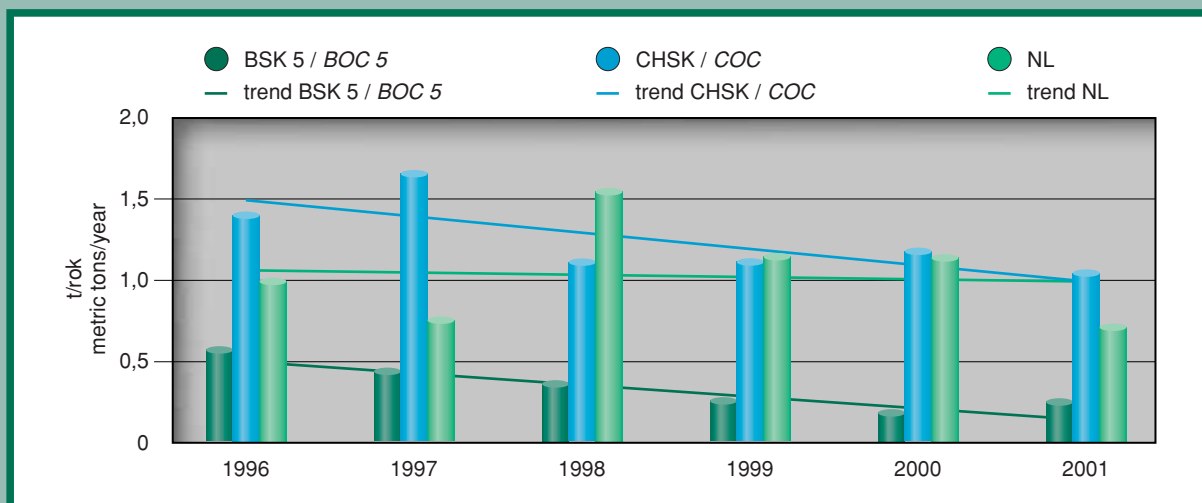
control room, where it is evaluated, thus making possible early indication of any extraordinary situation.

- Building a shaft with an emergency sewage stopper at PS 2 increased the protection of surface waters of the recipient in case of extraordinary situations.
- The reconstruction of cathodic protection of armature shafts in PS 4 - PS 5 - OSR 1 the segment and of the sensors of the presence of hydrocarbons in the shafts has secured the pipeline.
- A new measurement facility was built on the PS 4 sewage system in order to ensure safe sampling of the discharged waste waters.

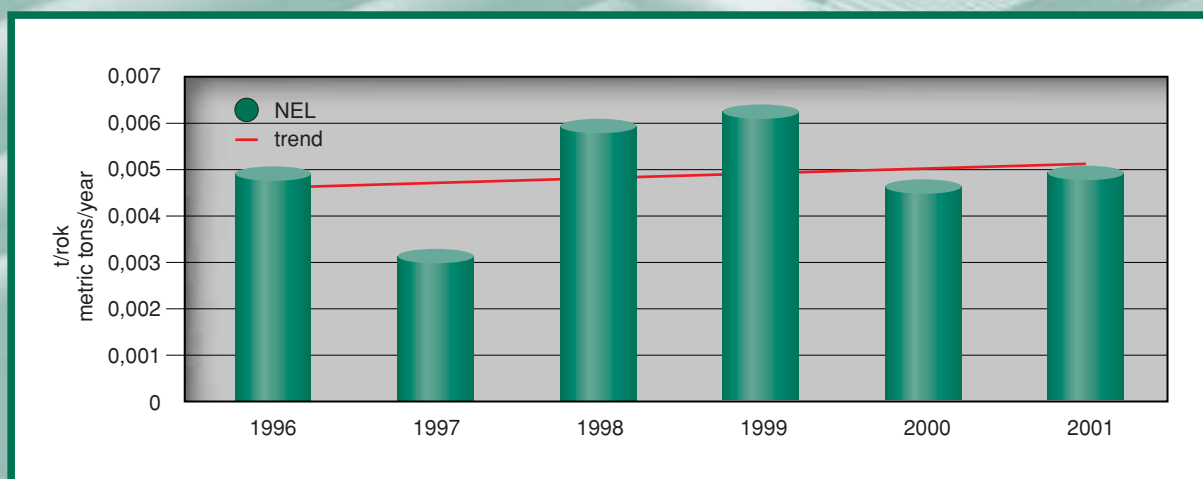
Množstvo vypúšťaných odpadových vôd za TP, a.s.
The amount of waste waters discharged from Transpetrol



Vypúšťané znečistenie z a.s. Transpetrol
Pollution discharged from Transpetrol



Vypúšťané znečistenie z a.s. Transpetrol Pollution discharged from Transpetrol



Ročné hodnoty vypúšťaného znečistenia na jednotlivých PS boli hlboko pod limitnými hodnotami, ktoré stanovili vodohospodárske orgány.

The annual values of the discharged pollution at the individual PSs were far below the limit values, established by decisions of water management authorities.

Ochrana ovzdušia

Činnosť a.s. Transpetrol v oblasti ochrany ovzdušia je v súlade so zákonmi na ochranu ovzdušia SR, nariadením vlády SR č. 92/1996 Z. z. v znení NV SR č. 473/2000 Z. z., zohľadňuje aj očakávané zmeny právnej úpravy pri ochrane ovzdušia (Smernica Rady 94/63/ES o riadení VOC) na prechodné obdobie do 31. 12. 2010.

Spoplatnené sú prchavé organické zlúčeniny (VOC) unikajúce pri preprave a skladovaní ropy, tuhé znečisťujúce látky, SO₂, NO_x, CO a organický uhlík vypúšťané z plynových kotolní v súlade so zákonom NR SR č. 401/1998 Z. z. Zdroje znečisťovania sú v kategórii veľké, stredné a malé zdroje znečistenia. Na základe merania emisií oprávnenou organizáciou bolo preukázané, že emisné limity neboli prekročené. V roku 2001 preto neboli uložené a.s. Transpetrol žiadne pokuty za znečisťovanie ovzdušia.

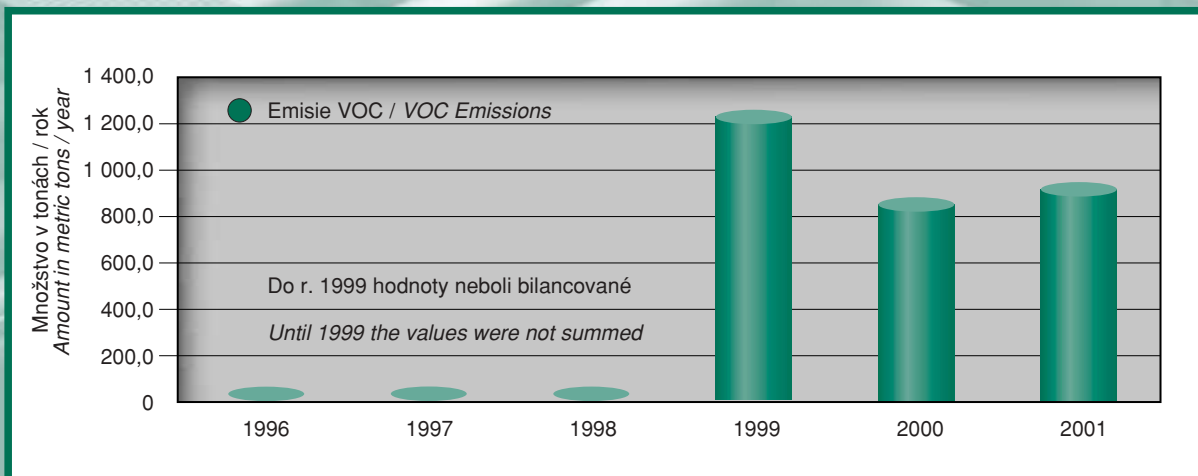
Emisie VOC na PS 1 neboli pred rokom 1999 bilancované, keďže technologický celok - prečerpávacia stanica ropy v Budkovciach sa považuje za veľký zdroj znečisťovania ovzdušia až od 1. 1. 1999. Mierny nárast v roku 2001 oproti roku 2000 súvisí so zvýšeným objemom prepravovanej ropy.

Air Protection

Transpetrol's activity in the protection of air is in line with the Slovak laws for the protection of air, Government Regulation No. 92/1996 Coll., as amended by Government Regulation No. 473/2000 Coll.; it takes into account the expected changes of air protection legislation (Council Directive 94/63/EC on VOC management) for the transitional period until 31 December 2010.

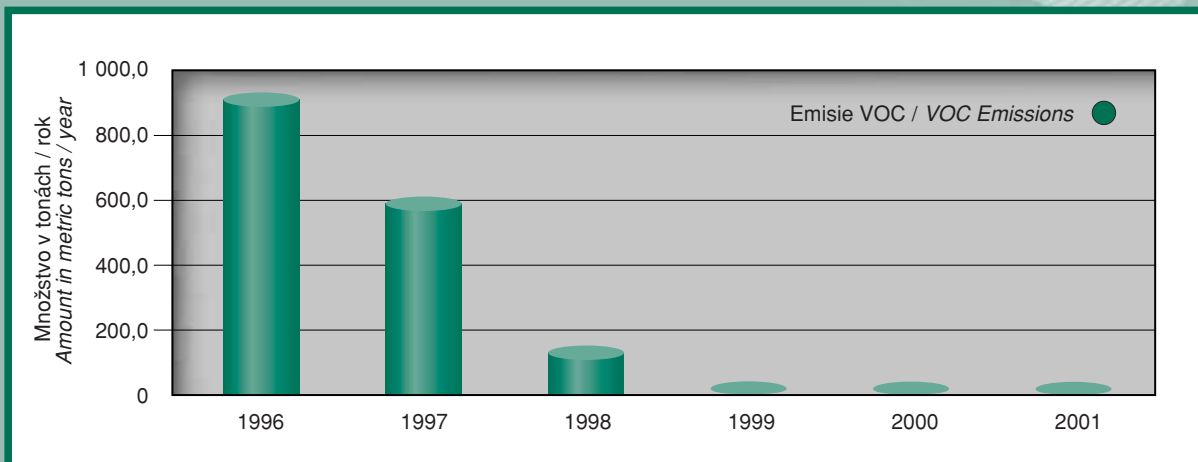
In line with Act No. 401/1998 Coll., there are fees for volatile organic compounds (VOCs) which leak during the transport and storage of oil, solid pollutants, SO₂, NO_x, CO and organic carbon released from gas boiler houses. Sources of pollution fall within the major, medium and minor categories. The measurement of emissions conducted by the authorised organisation has shown that the emission limits have not been exceeded. That is why in 2001 Transpetrol was not levied any fines for air pollution.

Before 1999, VOC emissions at PS1 were not calculated, since the technological whole - oil pumping station in Budkovce - is only considered a major source of air pollution after 1 January 1999. The slight increase in 2001 compared to 2000 is related to the higher volume of transported oil.



Emisie VOC na PS 4 zostali v r. 2001 približne na úrovni predchádzajúcich 2 rokov, keď boli doplnené na skladovacích nádržkách PS 4 predpísané tesnenia plávajúcích striech. Veľmi mierny nárast VOC súvisí so zvýšeným objemom prepravovanej ropy.

The VOC emissions at PS 4 remained in 2001 approximately at the level of the previous two years, when the prescribed sealings were added on the floating roofs of storage tanks PS 4. The very slight VOC increase is related to a higher volume of transported oil.



Odpadové hospodárstvo

Odpadové hospodárstvo a.s. Transpetrol sa v r. 2001 riadilo novým zákonom o odpadoch a príslušnými vykonávacími predpismi. Náklady na odpadové hospodárstvo predstavovali v roku 2001 sumu 848 800,- Sk, z toho poplatky za uloženie odpadov na sklad v sadzbe A predstavovali sumu 2 218,30 Sk. Pokuty uložené neboli.

V celej akciovej spoločnosti sa priebežne plnili programové ciele na materiálové využívanie odpadov, zneškodňovanie odpadov z odstránenia environmen-

Waste management

Transpetrol's waste management was in 2001 following the new act on waste and the related implementing regulations. In 2001 the cost of waste management represented SKK 848 800, out of which SKK 2 218.30 were tariff A fees for storage. No fines were levied.

The whole joint-stock company was fulfilling the programme objectives for waste recovery, waste disposal in order to remove environmental load and the reduction of the volume of waste produced. At PS 2 an emergency



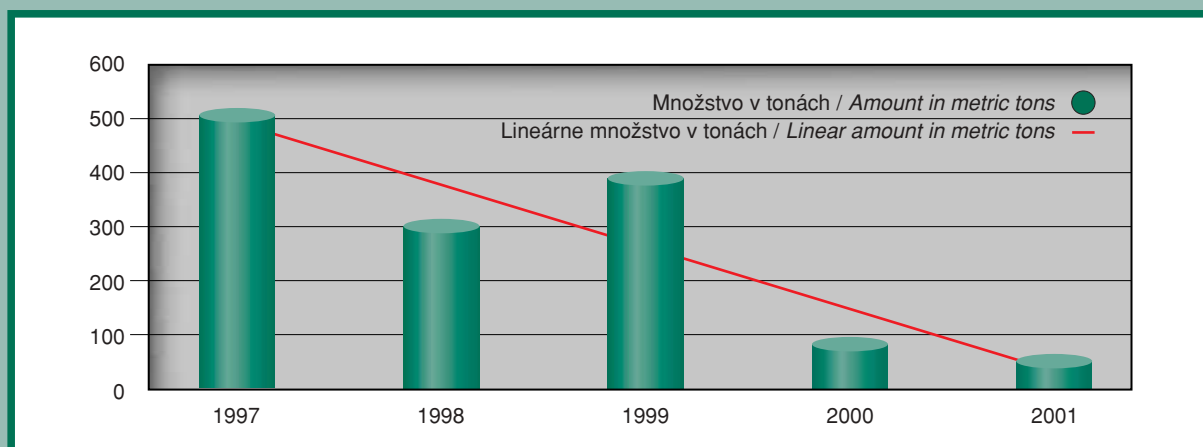
tálnych záťaží a znižovanie množstva produkovaných odpadov. Na PS 2 bola vybudovaná šachta havarijného uzáveru a na PS 1 a PS 4 sa využíval betónový odpad z likvidácie technických zariadení.

Celkovo bolo v roku 2001 v a.s. Transpetrol vyprodukovaných 4 095,7 t odpadov, z čoho najviac – 3 515 t – bolo betónového odpadu z demontáže nepotrebných nadzemných zariadení a oplatenia (na druhotné využitie), železného šrotu z rekonštrukcie nádrží (na druhotné využitie) a zeminy znečistenej ropnými látkami vyťaženej pri rekonštrukčných prácach na potrubných rozvodoch (zneškodnenie po úprave a biodegradácii). Programovým opatrením na zníženie množstva produkovaných ropných kalov sa darilo naďalej znižovať produkciu ropných kalov.

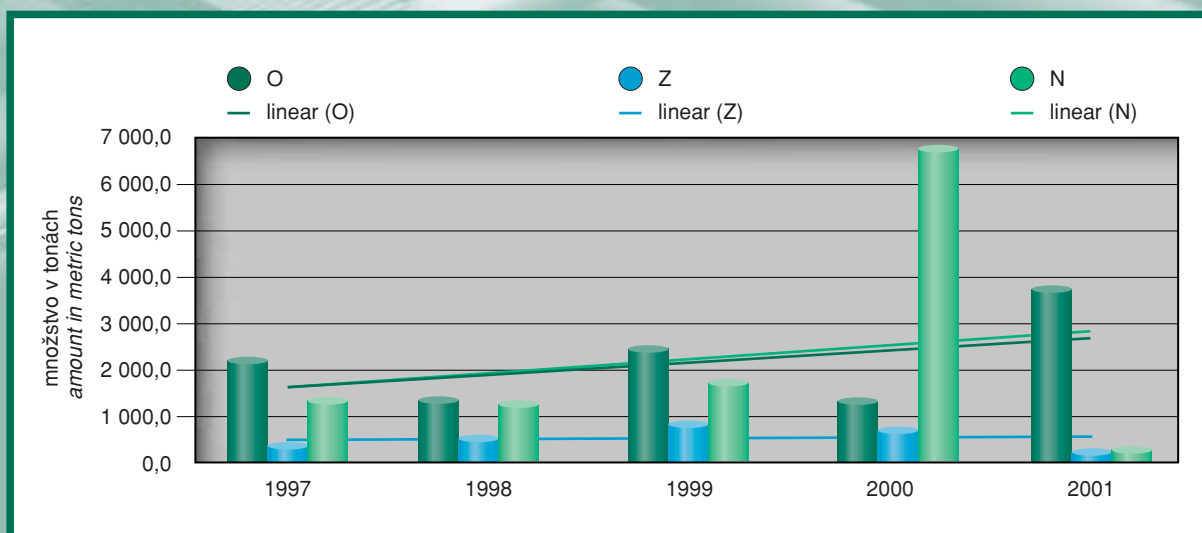
stopper shaft was built and at PS 1 and PS 4 use was made of waste concrete from the dismantling of technical equipment.

In 2001 Transpetrol produced 4 095.7 metric tons of waste in total, out of which the largest proportion - 3 315 metric tons - was waste concrete from the dismantling of unnecessary above-ground equipment and fencing (for secondary use), scrap iron from the reconstruction of tanks (for secondary use), and soil polluted by oil substances extracted during reconstruction work at the distribution pipes (disposal after treatment and biodegradation). The programme measure to reduce the amount of produced oil sludge achieved further reduction of the oil sludge production.

Vznik nebezpečného odpadu – ropné kaly Generation of hazardous waste – oil sludges



Vznik odpadov za a.s. Transpetrol
Generation of waste in Transpetrol



Spotreba elektrickej energie

Electricity consumption

V celej a.s. Transpetrol zaznamenala spotreba elektrickej energie v posledných 6 rokoch pokles o 25,46 % v dôsledku zníženia prepravy ropy a čiastočne modernizáciou technologických zariadení. Mierny nárast v r. 2001 súvisí s vyšším objemom prepravenej ropy a s plnením požiadaviek zákazníka na rovnomernosť dodávok a množstvo prepravenej ropy.

In the last six years the electricity consumption across the whole joint-stock company has decreased by 25.46 per cent, due to reduction in oil transport and partly due to modernisation of the technological equipment. The slight increase in 2001 is related to higher volume of transported oil and to meeting the requirements of the customers for even supplies and amounts of transported oil.

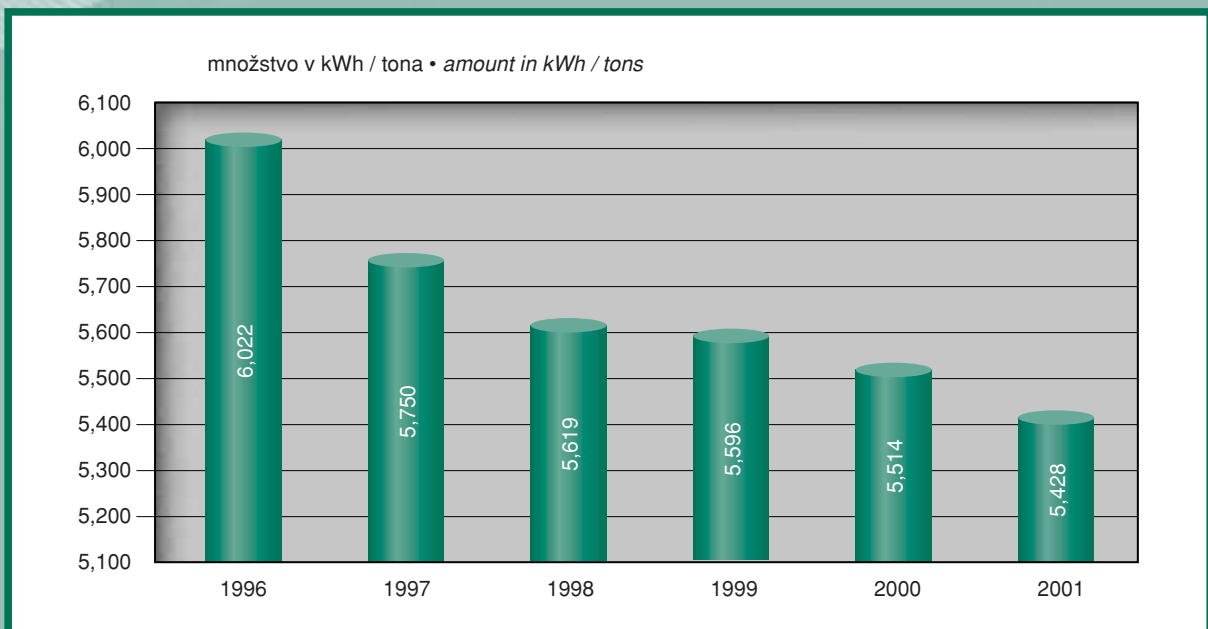
Množstvo elektrickej energie potrebnej na prepravu tony ropy bolo v uplynulom roku v porovnaní s rokom 1996 o 9,86 % nižšie. Toto zvýšenie efektivity nastalo po rekonštrukcii rozvodní a elektromotorov a čiastočne využívaním hospodárnejších režimov čerpania.

Last year the amount of electricity needed for the transport of one metric ton of oil was lower by 9.86 per cent compared to 1996. This increase of efficiency occurred after the reconstruction of distribution plants and electrical engines and partly by using more economical pumping regimes.





Spotreba elektrickej energie v a.s. Transpetrol na tonu prepravenej ropy
Electricity consumption in Transpetrol per metric ton of transported oil



Spotreba zemného plynu

Spotreba zemného plynu v a.s. Transpetrol má od roku 1996 klesajúci trend. Klesajúca tendencia je dôsledkom realizovaných technických opatrení

Natural gas consumption

Transpetrol's natural gas consumption has been decreasing since 1996. The decreasing trend is due to implemented technical measures (thermal insulation of

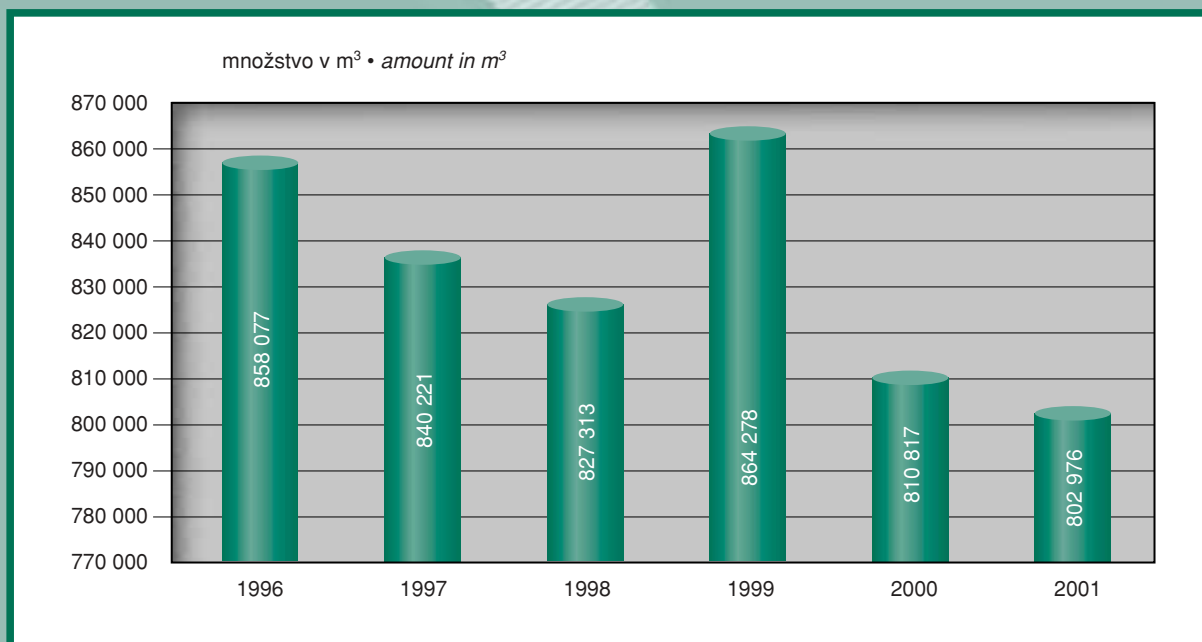
(zateplenie budov, výmena netesných okien a dverí, opravy tepelnej izolácie na rozvodoch). Kotelne boli po rekonštrukcii vybavené ekvitermickou reguláciou, čím sa dosiahol optimálny pomer medzi tepelným komfortom pracoviska a spotrebou plynu ako surovínového prírodného zdroja.

Zvýšená spotreba zemného plynu v roku 1999 bola spôsobená chladnou zimou.

buildings, exchanging any windows and doors that did not fit properly, repair of thermal insulation on the distribution lines). After reconstruction the boiler houses were equipped with equithermic regulation, thus achieving an optimum ratio of thermal comfort of the workplace and the consumption of gas as a natural raw material source.

The increased gas consumption in 1999 was caused by a cold winter.

Spotreba zemného plynu v a.s. Transpetrol Transpetrol's natural gas consumption



Odber pitnej vody

Odber pitnej vody v akciovej spoločnosti Transpetrol má trvalo klesajúci trend. Pitná voda sa využívala na sociálne a hygienické účely, ako aj na požiar- nu ochranu.

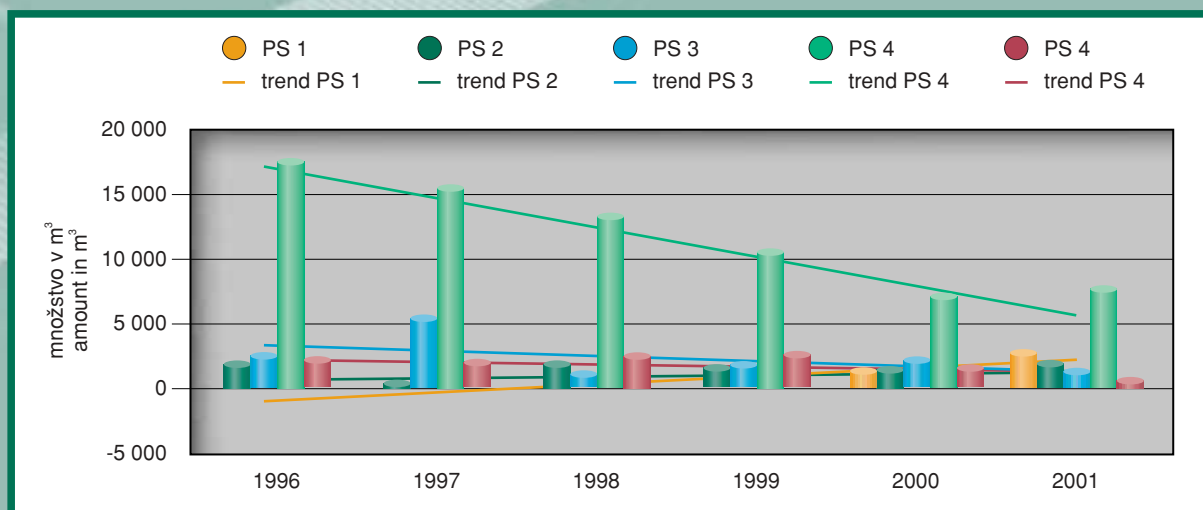
Po rekonštrukcii vodovodu na PS 3 výrazne klesla spotreba pitnej vody v tejto prevádzke. Mierny zvýšený odber pitnej vody na PS 4 v roku 2001 bol zapríčinený poruchou na vodovodnom potrubí, ktorá bola odstránená. PS 1 bola napojená na verejnú vodovodnú sieť až od tretieho štvrtroku 2000, preto je znázornený odber len od roku 2000.

Consumption of drinking water

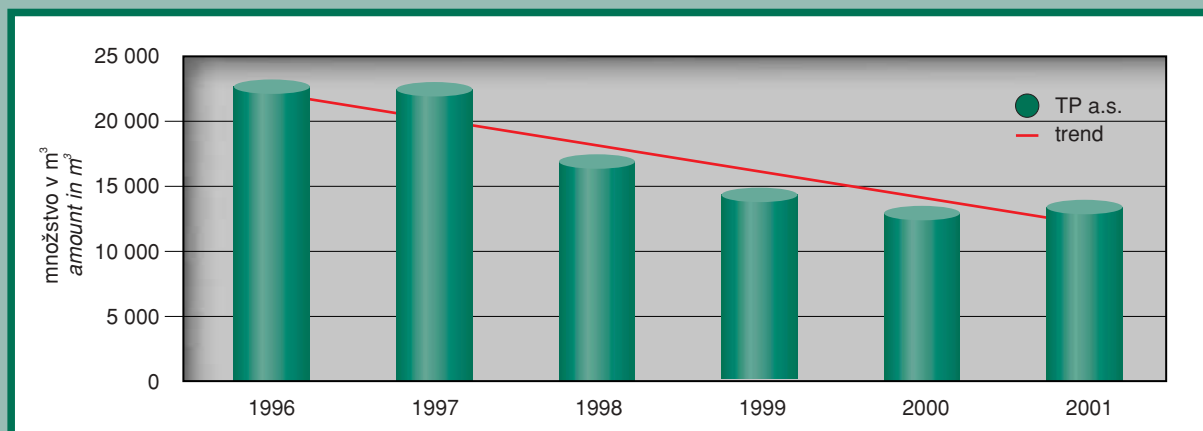
Transpetrol's consumption of drinking water has been showing a constantly decreasing trend. Drinking water was used for social and hygienic purposes and for fire protection.

After a reconstruction of the water mains at PS 3, the drinking water consumption at this operation decreased significantly. The slightly higher consumption of drinking water at P S4 in 2001 was caused by a damage to the water mains, which was later repaired. PS 1 was only linked to the public water mains from the 3rd quarter of 2000, that is why only its consumption since 2000 is shown.

Odber pitnej vody na PS 1 - 5
Drinking water consumption at PS 1 - 5



Odber pitnej vody v a.s. Transpetrol
Transpetrol's drinking water consumption



Bezpečnosť pri práci

Akciová spoločnosť Transpetrol venuje veľkú pozornosť bezpečnosti pri práci vlastných zamestnancov a pracovníkov zmluvných firiem pohybujúcich sa po areáli spoločnosti.

Spoločnosť má dobre prepracovaný systém školení o bezpečnosti pri práci, vychádzajúci z povahy osobitosti práce a pohybu osôb vo výbušnom prostredí, vo výškach a pod. Špecifiká našej činnosti sa premietajú do vybavenia a výcviku vlastných požiarnych jednotiek, ktoré sa pravidelne dobre umiestňujú na okresných požiarnych cvičeniach a v prípade potreby poskytujú operatívnu pomoc aj blízkym obciam. Pravidelné požiarné, havarijné a radiačné cvičenia sú v a.s. Transpetrol samozrejmosťou, rovnako ako pravidelné lekárske prehliadky vybraných profesií.

Vďaka cielavedomej a systematickej starostlivosti o bezpečnosť pri práci od roku 1996 nebol v a.s. Transpetrol zaznamenaný smrteľný pracovný úraz ani ochorenie z povolania.

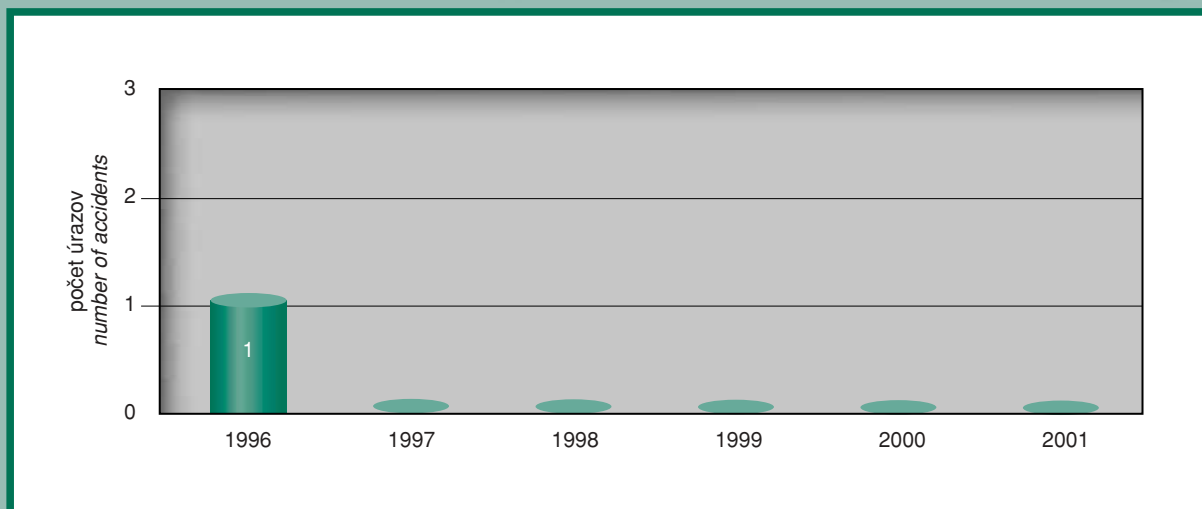
Safety at work

Transpetrol has been devoting much attention to safety at work of its own employees and of employees of contractors who move round the company's premises.

The company has a well thought-out system of training courses on safety at work, based on the awareness of special nature of working and moving within explosive environment, in heights, etc. The specific features of our activity are reflected in the equipment and training of our own firefighting units, which regularly rank well at district firefighting exercises and in case of need provide operative assistance also to nearby villages. Regular firefighting, emergency and radiation exercises are taken for granted in Transpetrol, just as regular medical check-ups of workers in selected jobs.

Thanks to focused and systematic care for safety at work, no single fatal accident at work or occupational disease have been recorded in Transpetrol since 1996.

Ťažké pracovné úrazy v a.s. Transpetrol Serious accidents at work in Transpetrol



1996	1997	1998	1999	2000	2001
1	0	0	0	0	0

Technický a investičný rozvoj

Technical and Investment Development

Príprava a realizácia investičných akcií v roku 2001 boli v súlade s dlhodobým plánom technického a investičného rozvoja spoločnosti. Jednotlivé projekty sa uskutočnili v súlade s požiadavkami environmentálneho systému riadenia podľa normy ISO 14001 a garantujú bezpečnosť ropovodného systému, porovnateľnú so štandardom technickej úrovne ropovodov v krajinách Európskej únie. Rešpektovaním technických noriem platných v EU pri ich realizácii sa stali kompatibilnými s európskym ropovodným systémom. V roku 2001 boli orientované na dokončenie rekonštrukcie a modernizácie líniovej časti ropovodu, rekonštrukciu a výstavbu veľkokapacitných zásobníkov ropy, dobudovanie zariadení vodného hospodárstva, modernizáciu požiarneho zabezpečenia a zdokonalenie riadiaceho a informačného systému ropovodného systému.

Na investičný rozvoj vrátane nákladov na zabezpečenie komerčného využitia optických vlákien a.s. Transpetrol vynaložila finančné prostriedky vo výške 1 022,9 mil. Sk, z toho na rekonštrukciu a modernizáciu ropovodného systému vrátane investičných nákupev 938,9 tis. Sk. Vzhľadom na dôležitosť zabezpečenia trvalej prevádzky ropovodného systému, s cieľom zabezpečiť plynulosť dodávky ropy do rafinérií aj v sťažených a rizikových podmienkach, boli prednostne realizované stavby v areáli stanice PS 1 Budkovce a na ropovodnom potrubí.

V súlade s realizačným plánom na rok 2001 boli dokončené tieto stavby:

- Ekologické opatrenia na existujúcich ropovodoch v úseku PS 2 Moldava n/Bodvou – PS 1 Budkovce a PS 1 Budkovce – hranica s Ukrajinou
- Ekologické opatrenia na trase preklenutia rieky Moravy
- Ekologické zabezpečenie trasy OSR 1 – PS 5 – PS 4
- Zabezpečenie zimnej prevádzky požiarnej vody PS 4 Tupá
- KAO areálu PS 4 Tupá
- Zálohovanie vybraných elektrických zariadení PS 3 Rimavská Sobota
- Rekonštrukcia nádrže č. 481 PS 1 Budkovce
- Rekonštrukcia pohonov armatúr OSR 1 Slovnaft
- Výmena zbernej nádrže 100 m³ PS 5 Bučany
- Výmena regulačného ventilu ČS 222 PS 1 Budkovce
- Vodné hospodárstvo PS 5 Bučany

The preparation and implementation of investments in 2001 went in line with the company's long-term plan of technical and investment development. Individual projects were implemented in accordance with the requirements of the ISO 14001 Environmental Management System and they guarantee the safety of the pipeline system, comparable to the technical standard of pipelines in the EU Member States. By respecting the technical standards valid in the EU, they are now compatible with the European pipeline system. In 2001 the focus was on finishing the reconstruction and modernisation of the line part of the pipeline, reconstruction and building of high-capacity oil storage tanks, building of water management facilities, modernisation of firefighting facilities and improvement of management and information system of the pipeline system.

For the investment development, including the cost for ensuring the commercial use of the optical fibre, Transpetrol spent SKK 1 022.9 million, out of which SKK 938.9 thousand for reconstruction and modernisation of the pipeline system, including investment purchases. With regard to the importance of ensuring permanent operation of the pipeline system, with the aim to ensure smooth deliveries of oil to refineries even in more difficult and risky conditions, preference was given to construction work at Budkovce PS 1 and on the pipelines.

In keeping with the 2001 implementation plan, the following construction work was completed:

- Ecological measures on the existing pipelines in the Moldava nad Bodvou PS 2 - Budkovce PS 1 segment and the Budkovce PS 1 - Ukrainian border segment
- Ecological measures on the route spanning the Morava river
- Ecological provision of the OSR 1 – PS 5 – PS 4 route
- Ensuring winter operation of fire water at Tupá PS 4
- KAO of the premises at Tupá PS 4
- Back-up of selected electrical equipment at Rimavská Sobota PS 3
- Reconstruction of tank No. 481 at Budkovce PS 1
- Reconstruction of the drives of OSR armatures at OSR 1 Slovnaft
- Exchange of 100 m³ collector tank at Bučany PS 5
- Exchange of regulator valve of oil station 222 at Budkovce PS 1
- Water management system at Bučany PS 5



Technical and Investment Development

- Innovation of the SCADA management system
- Administrative building in Odbojárov Street in Bratislava

In accordance with requirements of operations section, with the aim to finalise modernisation of the pipeline system, the following construction work was started or has been continuing:

- Building the information system
- Exchange of electrical motors at the main oil pumps
- Construction of 2 x 75 thousand m³ tanks at Bučany PS 5
- Construction of 50 thousand m³ tank No. 233 at Budkovce PS 1
- Construction of 50 thousand m³ tank No. 238 at Budkovce PS 1
- Oil pumping station No. 224 at Budkovce PS 1
- Incoming and outgoing station at Budkovce PS 1
- Reconstruction of the sewage system and waste water treatment plant at Rimavská Sobota PS 3
- Security of facilities - oil stations and storage tanks
- Administrative building of Transpetrol in Miletičova Street No. 28, Bratislava
- Management system - linking up the Budkovce PS 1 station

The following construction is in the stage of project and engineering preparation:

- Electrification of the bridge crane in oil station 222 at Moldava nad Bodvou PS 2
- Measuring station Budkovce PS 1
- Measuring station ADRIA Tupá PS 4
- Reconstruction of 110 kV distributor at Moldava nad Bodvou PS 2
- Reconstruction of 6 kV distributor in SHZ at Tupá PS 4
- Reconstruction of 6 kV distributor, facility No. 292 at Tupá PS 4
- Reconstruction of oil station and waste water treatment plant - fire safety measures at Tupá PS 4
- Reconstruction of 6 kV distributor in SHZ at Budkovce PS 1

- Inovácia riadiaceho systému SCADA
- Administratívna budova na Ulici odbojárov, Bratislava

Podľa požiadaviek prevádzkového úseku s cieľom dokončiť modernizáciu ropovodného systému sa začali, resp. pokračujú stavby:

- Výstavba informačného systému
- Výmena elektromotorov hlavných čerpadiel ropy
- Výstavba nádrží 2 x 75 tis. m³ PS 5 Bučany
- Výstavba nádrže č. 233 50 tis. m³ PS 1 Budkovce
- Výstavba nádrže č. 238 50 tis. m³ PS 1 Budkovce
- Čerpacia stanica ropy č. 224 PS 1 Budkovce
- Vstupno-výstupná stanica PS 1 Budkovce
- Rekonštrukcia kanalizácie a ČOV PS 3 R. Sobota
- Ostraha objektov - ČS a nádrže
- Administratívna budova TP Miletičova č. 28
- Riadiaci systém - napojenie stanice PS 1 Budkovce.

V projektovej a inžinierskej príprave sú stavby:

- Elektrifikácia mostového žeriavu v ČS 222 PS 2 Moldava n/B
- Meracia stanica PS 1 Budkovce
- Meracia stanica ADRIA PS 4 Tupá
- Rekonštrukcia rozvodne 110 kV PS 2 Moldava n/B
- Rekonštrukcia rozvodne SHZ 6 kV PS 4 Tupá
- Rekonštrukcia rozvodne obj. 292 6 kV PS 4 Tupá
- Rekonštrukcia ČS a ČOV - požiarne zabezpečenie PS 4 Tupá
- Rekonštrukcia rozvodne SHZ 6 kV PS 1 Budkovce.

Dokončenie modernizácie ropovodného systému v súlade s cieľom zabezpečiť efektívnosť a environmentálnu bezpečnosť prevádzky aj v prípade

In order to finalise the modernisation of the pipeline system to achieve efficiency and environmental safety of operation even in cases of

Technický a investičný rozvoj

Technical and Investment Development

potreby čerpania zvýšených objemov ropy predpokladá v ďalších rokoch preinvestovať približne 4,0 mld. Sk.

pumping increased volumes of oil, approximately SKK 4.0 billion are anticipated to be invested in the years to come.

Preskúmanie MS za rok 2001

V rámci investičného procesu boli do stavieb ekologického charakteru v roku 2001 vložené investičné prostriedky v objeme 634,3 mil. Sk. Boli preinvestované na stavbách uvádzaných v rámci dokumentov EMS, na akciách vyplývajúcich z požiadaviek jednotlivých prevádzkovateľov a na rozpracovaných stavbách.

V súlade s dokumentmi EMS investičná výstavba v roku 2001 bola realizovaná na týchto stavbách (Program EMS je súhlasný s Registrom dlhodobých a krátkodobých cieľov):

A 1 - Zmena užívania nádrže č. 236 PS 1 Budkovce

Stavba nezačala s ohľadom na komplexnú rekonštrukciu skladovacieho parku a potreby prevádzky. V prípade kompletného odovzdania nádrže č. 233 (vrátane nadväzujúcich) je možné stavbu začať v roku 2002 v súlade s Plánom TIR na rok 2002.

A 2 - Výstavba nádrže č. 233 PS 1 Budkovce

Stavba je v realizácii s predpokladom uvedenia do prevádzky v roku 2002.

A 6 - Výstavba nádrží 2 x 75 000 m³ PS 5 Bučany

Stavba je v realizácii s tým, že v rámci 1. etapy boli vybudované časti vodného hospodárstva v oblasti zabezpečenia požiarnej bezpečnosti stanice. V roku 2002 predpokladáme výstavbu čistiacej stanice odpadových vôd.

A 7 - Ekologické opatrenia na trase PS 2 - PS 1

Stavba bola dokončená a zaradená do majetku spoločnosti.

A 8 - Ekologické opatrenia na trase hranica s Ukrajinou - PS 1

Stavba bola dokončená a zaradená do majetku spoločnosti.

A 9 - Rekonštrukcia vstupno-výstupných potrubí PS 1 Budkovce

Stavba bola zrealizovaná v rozsahu projektu do miery

MS review for 2001

Within the investment process a volume of SKK 634.3 million was invested in construction of ecological character. It was invested in construction recorded within the EMS documents, in activities following from the requirements of the individual operators and in the construction which was already under way.

In line with the EMS documents, investment in 2001 was implemented in the following construction (the EMS programme tallies with the Register of long-term and short-term objectives):

A 1 - Changing the use of tank No. 236 at Budkovce PS 1

The construction has not started, due to comprehensive reconstruction of the storage facilities and the need to keep operating them. In case tank No. 233 (including the related tanks) is handed over as a whole, the implementation can start in 2002, in line with the 2002 TID Plan.

A 2 - Building of tank No. 233 at Budkovce PS 1

The construction is under way and it is anticipated to be put in operation in 2002.





nadväznosti na ďalšie etapy s predpokladom dokončenia komplexného projektu v roku 2002.

B 3 – Odvodnenie areálu PS 4 Tupá

Predpoklad dokončenia v roku 2002 vzhľadom na potrebu dokončenia rigolu "B" v súlade s vykonávacím projektom v prijateľných poveternostných podmienkach.

B 6 – Rekonštrukcia vodovodu PS 3 Rimavská Sobota

Je to len jedna časť stavby „Vodné hospodárstvo PS 3 Rimavská Sobota.“ V rámci tejto stavby bola dokončená časť „Rekonštrukcia vodovodu“.

B 7 – Nádrž požiarnej vody č. 236 PS 1 Budkovce

Stavba nezačala s ohľadom na komplexnú rekonštrukciu skladovacieho parku a potreby prevádzky. V prípade kompletného odovzdania nádrže č. 233 (vrátane nadväzujúcich) je možné stavbu začať v roku 2002 v súlade s Plánom TIR na rok 2002.

B 10 – Ekologické opatrenia na trase PS 2

Moldava n/B – PS 1 Budkovce

Stavba bola dokončená a zaradená do majetku spoločnosti.

B 11 – Ekologické opatrenia na trase hranica s Ukrajinou – PS 1 Budkovce

Stavba bola dokončená a zaradená do majetku spoločnosti.

B 12 – Rekonštrukcia vstupno-výstupných potrubí – PS 1 Budkovce

Stavba bola zrealizovaná v rozsahu projektu do miery nadväznosti na ďalšie etapy s predpokladom dokončenia komplexného projektu v roku 2002.

Technical and Investment Development

A 6 - Building of 2 x 75 000 m³ tanks at Bučany PS 5

The construction is under way; within the first stage the parts of the water management system for ensuring the fire safety of the station were built. In 2002 we anticipate the building of a waste water treatment plant.

A 7 - Ecological measures on the PS 2 – PS 1 route

The construction was finished and included in the assets of the company.

A 8 - Ecological measures on the Ukrainian border - PS 1 route

The construction was finished and included in the assets of the company.

A 9 - Reconstruction of incoming and outgoing pipes at Budkovce PS 1

The construction was implemented in the scope of the project to the extent where it links up with the following stages, the comprehensive project is anticipated to be finished in 2002.

B 3 - Draining the Tupá PS 4 premises

It is anticipated to be finished in 2002, since it is necessary to finish the B ditch, in line with the implementation project, in acceptable weather conditions.

B 6 - Reconstruction of water mains at Rimavská Sobota PS 3

This is only one part of the construction Water Management at Rimavská Sobota PS 3. Within the overall construction, the part Reconstruction of the water mains was finished.

B 7 - Fire water tank No. 236 at Budkovce PS 1

The construction has not started, due to comprehensive reconstruction of the storage facilities and the need to keep operating them. In case tank No. 233 (including the related tanks) is handed over as a whole, the implementation can start in 2002, in line with the 2002 TID Plan.

B 10 - Ecological measures on the Moldava nad Bodvou PS 2 – Budkovce PS 1

The construction was finished and included in the assets of the company.

Technický a investičný rozvoj

Technical and Investment Development

B 13 – Ekologické zabezpečenie trasy OSR 1 – PS 5 – PS 4

Stavba bola dokončená a zaradená do majetku spoločnosti.

B 14 – KAO jestvujúcej časti areálu – PS 1 Budkovce
Stavba bola dokončená a zaradená do majetku spoločnosti.

B 15 – Rekonštrukcia čučačiek na chráničkách líniovej časti ropovodu

Rekonštrukcia čučačiek na chráničkách na líniovej časti ropovodu PS 4 až PS 5 pokračuje realizáciou ďalších čučačiek na úseku PS 2 až PS 3 na 33 lokalitách.

B 16 – Vybudovanie šachty havarijného uzáveru – PS 2 Moldava n/B

Stavba bola dokončená a zaradená do majetku spoločnosti.

B 17 – Vybudovanie plochy na čistenie zaropnených zariadení – PS 2 Moldava n/B

Je vybavené stavebné povolenie s predpokladanou realizáciou v roku 2002.

Nadväzne na horeuvedené uvádzame nasledovný odpočet podľa Registra environmentálnych aspektov.

PS 1 Budkovce

Pol. 12 Bola začatá stavba novej čerpacej stanice ropy č. 224

Pol. 13 Prebieha výstavba nádrží č. 233 a č. 238

Pol. 14 Bola dokončená zberná nádrž č. 481

Pol. 15 a 16 Prebieha výstavba nadzemných potrubných rozvodov v celom areáli stanice vrátane vstupných a výstupných šácht.

B 11 - Ecological measures on the Ukrainian border - Budkovce PS 1

The construction was finished and included in the assets of the company.

B 12 Reconstruction of incoming and outgoing pipes at Budkovce PS 1

The construction was implemented in the scope of the project to the extent where it links up with the following stages, the comprehensive project is anticipated to be finished in 2002.

B 13 - Ecological provision of the OSR 1 – PS 5 – PS 4 route

The construction was finished and included in the assets of the company.

B 14 - KAO of the existing part of the Budkovce PS 1 premises

The construction was finished and included in the assets of the company.

B 15 - Reconstruction of odorimeters at the protection facilities of the line part of the pipeline

The reconstruction of odorimeters at the line part of the pipeline PS 4 to PS 5 continues by implementing further odorimeters in the PS 2 to PS 3 segment in 33 locations.

B 16 - Building of the emergency stopper shaft - Moldava nad Bodvou PS 2

The construction was finished and included in the assets of the company.

B 17 - Building of an area for cleaning equipment soiled by oil - Moldava nad Bodvou PS 2

Building permit has been obtained and the implementation is expected in 2002.





Technical and Investment Development

In relation to the above-mentioned, we list the following account according to the Environmental Aspects Register:

Budkovce PS 1

Item 12 The construction of a new oil pumping station No. 234 was started

Item 13 Construction of tanks No. 233 and No. 238 is under way

Item 14 Collection tank No. 481 was finished

Items 15 and 16 Construction of above-ground distribution pipes on the whole premises of the station, including the incoming and outgoing shafts, is under way.

Moldava nad Bodvou PS 2

The emergency stopper shaft and the area for cleaning equipment soiled by oil was built.

Rimavská Sobota PS 3

Item 35 The construction of a waste collection point is in the stage of investment preparation.

Item 37 The reconstruction of the water mains was finished.

Tupá PS 4

Work is being done on the drainage of the premises.

Bučany PS 5

New firefighting tank including part of water management system has been finished, the collection tank has been exchanged, the parking area has been extended.

The line of the pipeline

Within ecological measures on the route, the following segments have been finished: PS 2 – PS 1 and PS 1 – Ukrainian border (the districts of Michalovce, Trebišov, Košice - surroundings, Rožňava).

The reconstruction of odorimeters at the protection facilities on the PS 2 – PS 3 route continues (the districts of Košice - surroundings, Rožňava, Revúca, Rimavská Sobota).

The ecological provision of the route in the OSR 1 – PS 5 – PS 4 segment has increased the safety of this part of the pipeline.

PS 2 Moldava nad Bodvou

Bola vybudovaná šachta havarijného uzáveru a plocha na čistenie zaropnených zariadení.

PS 3 Rimavská Sobota

Pol. 35 V investičnej príprave je výstavba zhromaždiska odpadov.

Pol. 37 Bola dokončená rekonštrukcia vodovodnej siete.

PS 4 Tupá

Prebieha výstavba odvodnenia areálu.

PS 5 Bučany

Bola dokončená nová požiarňa nádrž vrátane časti vodného hospodárstva, výmena zbernej nádrže a rozšírenie parkovacej plochy.

Línia ropovodu

V rámci ekologických opatrení na trase boli dokončené úseky PS 2 – PS 1 a PS 1 – hranica s Ukrajinou (okresy Michalovce, Trebišov, Košice-okolie, Rožňava).

Pokračuje rekonštrukcia čuchačiek na chráničkách na trase PS 2 – PS 3 (okresy Košice-okolie, Rožňava, Revúca, Rimavská Sobota).

Realizáciou ekologického zabezpečenia trasy v úseku OSR 1 – PS 5 – PS 4 bola zvýšená bezpečnosť tejto časti ropovodu.

Akciová spoločnosť Transpetrol za jeden z rozhodujúcich faktorov svojho dynamického rozvoja a ekonomickej prosperity považuje kvalitu ľudského potenciálu. Zvlášť vysoké nároky kladie na kvalitu riadiacich pracovníkov. Súvisí to s celkovou orientáciou spoločnosti na permanentnú inováciu prevádzkových postupov, ako aj so vstupom zahraničného strategického investora, od ktorého sa očakáva zavedenie nových postupov a vnútorných systémov organizácie spoločnosti a novej firemnej kultúry. Takýto prístup k personálnej politike sa stáva nevyhnutným aj s prihliadnutím na úsilie, ktoré naša krajina vynakladá na dosiahnutie členstva v Európskej únii a tým aj na začlenenie našej ekonomiky do vyspelého európskeho trhu.

V roku 2001 zamestnával Transpetrol v priemere 492 zamestnancov, z toho 91 žien.

Štruktúra zamestnancov podľa pracovných kategórií bola nasledovná:

- 206 technicko-hospodárskych zamestnancov
- 216 robotníkov
- 70 zamestnancov pomocného a obslužného personálu

Ku dňu 31. 12. 2001 bol stav zamestnancov 492, z toho 91 žien, čo predstavuje 18,5 % celkového počtu zamestnancov.

Vzdelanostná štruktúra ku dňu 31. 12. 2001 bola nasledovná:

- 101 vysokoškolské vzdelanie (20,53 %)
- 248 stredoškolské vzdelanie s maturitou (50,40 %)
- 135 stredoškolské vzdelanie (27,44 %)
- 8 základné vzdelanie (1,63 %)

Vedenie spoločnosti venovalo osobitnú pozornosť zabezpečovaniu systému vzdelávacích aktivít s cieľom prehĺbiť a skvalitniť odbornú úroveň vybraného okruhu zamestnancov. Vzdelávacie aktivity boli preto zamerané najmä na dokonalé zvládnutie využívania výpočtovej techniky a na prehľbovanie a rozširovanie odbornej a jazykovej úrovne zamestnancov. Celkovo spoločnosť investovala v roku 2001 do vzdelávania svojich zamestnancov finančnú čiastku 6 667 tis. Sk.

V r. 2001 bola ukončená realizácia projektu dochádzkového, stravovacieho a prístupového systému

Transpetrol sees the quality of human potential as one of the decisive factors of its dynamic development and economic prosperity. It puts particularly high requirements on the quality of the managers, which is related to the overall orientation of the company at permanent innovation of the operational procedures and to the arrival of the foreign strategic partner, from which it is expected that new procedures and internal systems of the company's organisation and new corporate culture will be introduced. Such approach to the human resources policy becomes necessary also with regard to the efforts which this country has been putting in to achieve membership in the European Union and thus inclusion of our economy in the developed European market.

In 2001 Transpetrol had an average of 492 employees, out of which 91 women.

The structure of the employees according to the work categories was as follows:

- 206 clerical,
- 216 manual,
- 70 auxiliary and service staff.

As of 31 December 2001 the number of employees was 492, of which 91 women, which represents 18.5 per cent of the total number of employees.

The educational structure as of 31 December 2001 was as follows:

- 101 university education 20.53 %
- 248 secondary education, with secondary school-leaving examination 50.40 %
- 135 secondary education 27.44 %
- 8 primary education 1.63 %

The company's management paid special attention to providing a system of educational and training activities and to improving the professional level of a selected group of employees. That is why the training activities focused on coping with the use of information technology and deepening as well as extending the professional and linguistic skills of the employees. In 2001 the company invested a total of SKK 6 667 thousand in training the staff.

In 2001 the implementation of the project of

na všetkých pracoviskách spoločnosti, čím sa zvýšilo využívanie informačných technológií v oblasti riadenia ľudských zdrojov vrátane automatizovaného spracovania miezd.

Na účely sociálnej starostlivosti o zamestnancov spoločnosti boli v roku 2001 vynaložené finančné prostriedky vo výške 4 987 185,- Sk zo sociálneho fondu. Uvedené prostriedky boli použité vo forme príspevkov zamestnancom, a to najmä na stravovanie, dopravu do zamestnania, rekreačné a liečebné pobyty a na sociálnu výpomoc.

V rámci realizácie podnikovej sociálnej politiky pokračovalo poisťovanie zamestnancov formou doplnkového dôchodkového pripoistenia. Podiel zamestnancov poistených touto formou predstavoval 70,12 % z celkového počtu zamestnancov spoločnosti evidovaných k 31. 12. 2001.

Spoločnosť zabezpečovala formou ekonomického prenájmu aj celoročnú prevádzku vlastných rekreačných zariadení: TP hotel DRUŽBA v Senci, TP hotel ADRIA v Trenčianskych Tepliciach a TP hotel MIER v Račkovej doline. Tieto zariadenia okrem komerčného využitia slúžili aj pre potreby vzdelávania a na rekreačné, športové a spoločenské účely pre zamestnancov a.s. Transpetrol.

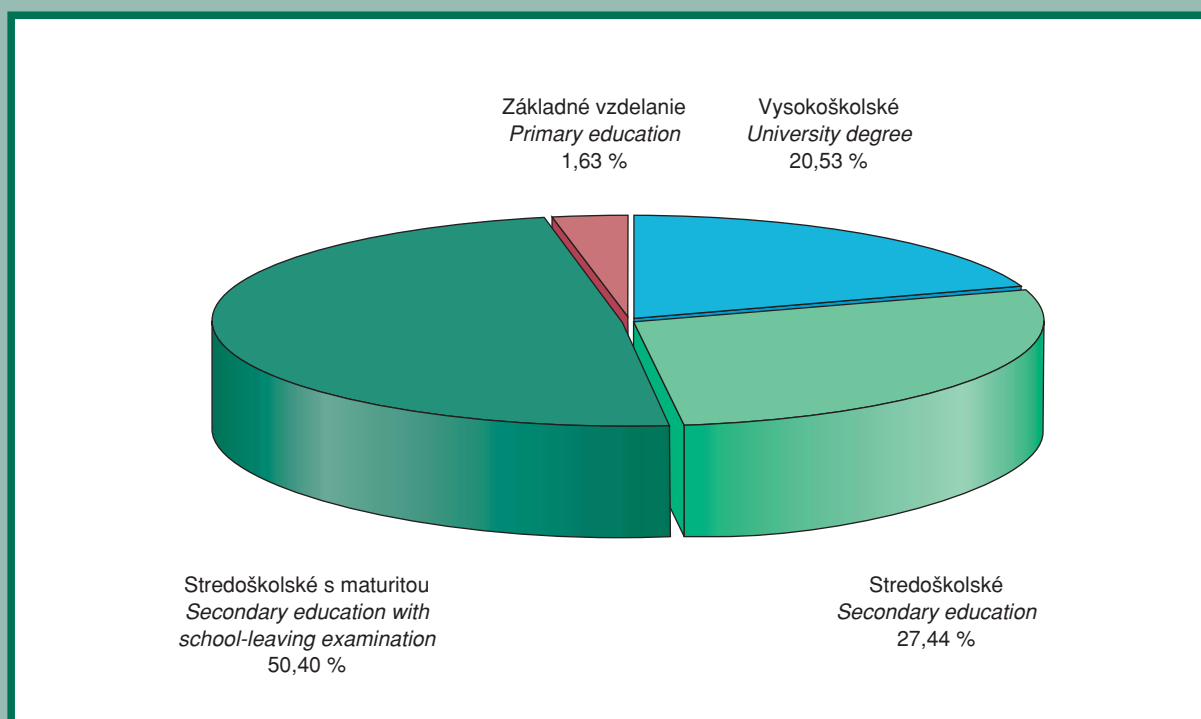
attendance, catering and access system was finished at all the workplaces, thus increasing the use of information technologies in human resource management, including automated processing of salaries.

In 2001 SKK 4 987 185 from the Social Fund was spent on social care for the employees. The above amount was used in the form of a contribution to the employees, above all towards catering, transport to work, recreation and spa treatment and social assistance.

Within the framework of the company's social policy the insuring of employees in the form of supplementary pension insurance continued. The share of employees insured in this way represented 70.12 per cent of the overall number of the company's employees registered as of 31 December 2001.

Through economic lease, the company ensured the operation of its own recreational facilities during the whole of 2001: the TP DRUŽBA hotel in Senec, the TP ADRIA hotel in Trenčianske Teplice and the TP MIER hotel in Račkova dolina. Apart from their commercial use they served for training as well as for recreational and sports purposes for Transpetrol's staff.

Vzdelanostná štruktúra zamestnancov Educational structure of employees



Ekonomické výsledky

Profit / Loss for the Period

EKONOMICKE VYSLEDKY* / PROFIT/LOSS FOR THE PERIOD *		* v tisícoch Sk. / in SKK thousands						
Rok / Year	1995	1996	1997	1998	1999	2000	2001	
1. Tržby za predaj vlast. vyr.a služieb / Sales of own products and services	2 144 211	1 656 431	1 600 481	1 667 899	1 642 154	1 439 263	1 537 315	
2. Tržby za predaj tovaru / Sales of goods	729	134 602	452	348 163	482 912	634 318	552 047	
3. Tržby z predaja HIM a mat. / Income from sale of non-current assets and inventory	5 620	5 078	5 243	8 960	7 545	6 312	13 236	
4. Zúčtovanie rezerv a OP do výnosov / Release of reserves	3 000	10 000	12 000	69 250	29 000	2 878	3 682	
5. Ostatné prevádzkové výnosy / Other operating income	5 242	16 487	28 836	29 330	15 134	22 960	67 045	
PREVÁDZKOVÉ VÝNOSY SPOLU / TOTAL OPERATING INCOME	2 158 802	1 822 598	1 647 012	2 123 602	2 176 745	2 105 731	2 173 325	
6. Výnosy z finančných investícií / Income from financial investments	1 051	11 932	17 813	18 230	12 323	9 551	8 737	
7. Výnosy z krátkodob. fin. majetku / Income from short-term financial investments	39	0	0	0	8 324	4 842	504 885	
8. Zúčtovanie rezerv a OP do fin. výnosov / Release of reserves	174	44	0	0	18 259	7 073	95 352	
9. Výnosy z predaja CP / Income from sale of securities	0	0	0	28 883	0	0	55 000	
10. Výnosové úroky / Interest income	24 595	20 940	15 581	5 976	8 581	10 523	8 820	
11. Ostatné finančné výnosy / Other financial income	31 086	29 490	49 446	35 198	18 661	26 231	14 728	
FINANČNÉ VÝNOSY SPOLU / TOTAL FINANCIAL INCOME	56 945	62 406	82 840	88 287	66 148	58 220	687 522	
12. Mimořadné výnosy / Extraordinary income	2 527	3 824	2 200	416	1 491	5 041	1 844	
VÝNOSY CELKOM / TOTAL INCOME	2 218 274	1 888 828	1 732 052	2 212 305	2 244 384	2 168 992	2 862 691	
NÁKLADY* / EXPENSES*								
1. Spotreba materiálu a energie / Purchased consumables	162 211	127 986	207 803	155 142	152 674	146 367	163 502	
2. Nakupované služby / Purchased services	193 620	167 526	200 967	309 422	293 949	337 389	351 378	
3. Osobné náklady / Personnel cost	83 143	96 248	110 255	122 812	138 855	150 976	158 658	
4. Odpisy HaNIM / Depreciation and amortisation of intangible and tangible assets	240 993	299 675	310 267	370 973	432 707	470 434	514 805	
5. Náklady na predaný tovar / Cost of goods sold	577	132 072	448	319 362	449 739	594 166	515 983	
6. Tvorba rezerv / Creation of reserves	30 050	25 050	21 050	67 650	868	0	0	
7. Tvorba opravných položiek / Creation of provisions	0	6 826	35 271	94 592	6 464	8 260	19 326	
8. Ostatné prevádzkové náklady / Other operating expenses	15 875	19 940	19 361	18 016	20 320	43 080	84 796	
PREVÁDZKOVÉ NÁKLADY SPOLU / TOTAL OPERATING EXPENSES	726 469	875 323	905 422	1 457 969	1 495 576	1 750 672	1 808 448	
9. Nákladové úroky / Interest expenses	25 186	12 095	24 447	45 578	43 799	57 115	66 107	
10. Predané CP / Cost of securities sold	200	0	0	27 343	0	0	55 000	
11. Ostatné finančné náklady / Other financial expenses	23 934	19 922	30 238	61 449	83 137	153 065	320 766	
FINANČNÉ NÁKLADY SPOLU / TOTAL FINANCIAL EXPENSES	49 320	32 017	54 685	134 370	126 936	210 180	441 873	
12. Mimořadné náklady / Extraordinary expenses	1 412	1 027	1 475	63	583	3 260	1 702	
NÁKLADY / EXPENSES	777 201	908 367	961 582	1 592 402	1 623 095	1 964 112	2 252 023	
HOSPODÁRSKY VÝSLEDOK* / PROFIT/LOSS FOR THE PERIOD*								
VÝNOSY CELKOM / TOTAL REVENUE	2 218 274	1 888 828	1 732 052	2 212 305	2 244 384	2 168 992	2 862 691	
NÁKLADY CELKOM / TOTAL EXPENSES	777 201	908 367	961 582	1 592 402	1 623 095	1 964 112	2 252 023	
Účtovný zisk pred zdanením / Accounting profit before tax	1 441 073	980 461	770 470	619 903	621 289	204 880	610 668	

Súvaha

Balance Sheet

ŠTATÁRNA NEKONSOLIDOVANÁ SÚVAHA V SKRÁTENOM ROZSAHU* / SHORTENED STATUTORY BALANCE SHEET*											
Rok / Year	1995	1996	1997	1998	1999	2000	2001	1995	1996	1997	1998
	Netto / Net	Netto / Net	Netto / Net	Netto / Net	Netto / Net	Netto / Net	Netto / Net	Netto / Net	Netto / Net	Netto / Net	Netto / Net
AKTÍVA CELKOM / TOTAL ASSETS	5 079 997	5 757 784	6 285 789	6 656 794	6 999 918	8 367 085	8 610 998	5 079 997	5 757 784	6 285 789	6 656 794
Stále aktíva / Non-current assets	4 129 418	4 753 461	5 481 236	6 079 053	6 383 109	6 888 427	7 521 556	4 129 418	4 753 461	5 481 236	6 079 053
Nehmotný investičný majetok / Intangible assets	1 146	27 114	76 084	86 074	71 297	138 263	243 528	1 146	27 114	76 084	86 074
Hmotný investičný majetok / Tangible assets	3 882 127	4 358 195	5 005 373	5 552 354	5 952 059	6 495 759	6 417 194	3 882 127	4 358 195	5 005 373	5 552 354
Finančné investície súčet / Total financial investments	246 145	368 152	399 779	440 625	359 753	254 405	860 834	246 145	368 152	399 779	440 625
Obežné aktíva / Current assets	932 232	975 139	786 641	534 259	584 245	1 396 545	1 062 642	932 232	975 139	786 641	534 259
Zásoby súčet / Total inventories	50 206	52 292	38 855	37 533	30 016	30 935	32 908	50 206	52 292	38 855	37 533
Dlhodobé pohľadávky súčet / Total long-term receivables	4 492	4 582	4 570	4 587	4 588	4 593	4 642	4 492	4 582	4 570	4 587
Krátkodobé pohľadávky súčet / Total short-term receivables	562 259	503 833	610 945	323 066	383 815	444 796	380 179	562 259	503 833	610 945	323 066
Finančný majetok súčet / Cash and short-term investments	315 275	414 432	132 271	169 073	165 826	916 221	644 913	315 275	414 432	132 271	169 073
Os. aktíva - prech. účty súčet / Other assets: prepaid expenses total	18 347	29 184	17 912	43 482	32 564	82 113	26 800	18 347	29 184	17 912	43 482
PASÍVA CELKOM / TOTAL EQUITY AND LIABILITIES	5 079 997	5 757 784	6 285 789	6 656 794	6 999 918	8 367 085	8 610 998	5 079 997	5 757 784	6 285 789	6 656 794
Vlastné imanie / Equity	4 770 497	5 317 650	5 734 862	6 000 989	6 258 722	6 271 185	6 757 624	4 770 497	5 317 650	5 734 862	6 000 989
Základné imanie / Registered capital	1 900 000	1 900 000	1 900 000	1 900 000	1 900 000	1 900 000	1 900 000	1 900 000	1 900 000	1 900 000	1 900 000
Kapitálové fondy súčet / Total capital funds	303 418	303 418	303 418	303 418	303 418	303 418	331 758	303 418	303 418	303 418	303 418
Fondy zo zisku / Funds created from profit	1 713 856	2 540 449	3 098 216	3 514 521	3 706 285	3 970 021	4 055 539	1 713 856	2 540 449	3 098 216	3 514 521
Hospodársky výsledok minulých rokov / Profit/loss from previous years	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
HV bežného (+ -) / Profit/loss from current year (+ -)	853 223	573 783	433 228	283 050	349 019	97 746	470 327	853 223	573 783	433 228	283 050
Cudzie zdroje / Liabilities	295 510	422 595	535 544	648 572	733 503	2 015 503	1 675 048	295 510	422 595	535 544	648 572
Rezervy / Reserves	60 144	75 150	84 497	100 859	61 541	46 834	392	60 144	75 150	84 497	100 859
Dlhodobé záväzky súčet / Total non-current liabilities	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Krátkodobé záväzky súčet / Total current liabilities	130 366	262 445	231 827	161 745	324 634	1 068 870	334 927	130 366	262 445	231 827	161 745
Bankové úvery a výpomoci súčet / Total bank loans	105 000	85 000	219 220	385 968	347 328	899 799	1 339 729	105 000	85 000	219 220	385 968
Ostatné pasíva - prech. účty pasív / Other liabilities: accruals	13 990	17 539	15 383	7 233	7 693	80 397	178 326	13 990	17 539	15 383	7 233

* v tisícoch Sk / in SKK thousands

Výsledovka

Income Statement

ŠTATÁRNÝ NEKONSOLIDOVANÝ VÝKAZ ZISKOV A STRÁT * / STATUTORY INCOME STATEMENT*	* v tisícoch Sk / in SKK thousands *						
	1995	1996	1997	1998	1999	2000	2001
Tržba za predaj tovaru / Sales of goods	729	134 602	452	348 163	482 912	634 318	552 047
Náklady vynal. na predaný tovar / Cost of goods sold	577	132 072	448	319 362	449 739	594 166	515 983
Obchodná marža / Margin	152	2 530	4	28 801	33 173	40 152	36 064
Tržby za predaj vl. výrobkov / Sales of own products	2 144 211	1 656 431	1 600 481	1 667 899	1 642 154	1 439 263	1 537 315
Spotreba materiálu a energie / Purchased consumables	162 211	127 986	207 803	155 142	152 675	146 367	163 502
Služby / Purchased services	193 622	167 525	200 967	309 422	293 949	337 389	351 378
Osobné náklady / Personnel cost	83 142	96 249	110 255	122 812	138 855	150 976	158 658
Dane a poplatky / Taxes, fees and charges	1 885	2 906	2 750	2 831	3 348	5 470	6 529
Odpisy NIM a HIM / Depreciation and amortisation of intangible and tangible assets	240 993	299 675	310 267	370 973	432 707	470 434	514 805
Tržby z predaja IM a mat. / Income from sale of non-current assets and inventory	5 620	5 078	5 243	8 960	7 545	6 312	13 236
Zostatková cena pred. IM a mat. / Net book value of non-current assets and inventory sold	3 528	4 613	3 482	5 705	4 725	3 869	37 738
Zúčt. rezerv a čas. roz. PV / Release of reserves	3 000	10 000	12 000	69 250	29 000	0	0
Tvorba rezerv a čas. roz. PN / Creation of reserves	30 050	25 050	21 050	67 650	868	0	0
Zúčtovanie opravných položiek do PV / Release of provisions	0	0	0	2 295	402	2 878	3 682
Tvorba opravných položiek do PN / Creation of provisions	0	6 826	31 000	94 592	6 464	8 260	19 326
Ostatné prev. výnosy / Other operating income	5 242	16 487	28 836	27 035	14 732	22 960	67 045
Ostatné prev. náklady / Other operating expenses	10 462	12 421	17 400	9 480	12 247	33 741	40 529
Prevádzkový hospodársky výsledok / Operating profit/loss	1 432 332	947 275	741 590	665 633	681 168	355 059	364 877
Tržby z predaja cen. pap. a vkladov / Income from sale of securities	200	0	0	28 883	0	0	55 000
Predané cenné papiere a vklady / Cost of securities sold	200	0	0	27 343	0	0	55 000
Výnosy z finanč. investícií / Income from financial investments	851	11 932	17 813	18 230	12 323	9 551	8 737
Výnosy z krátkodobého fin. majetku / Income from short-term financial investments	39	0	0	0	8 324	4 842	504 885
Zúčtovanie rezerv do fin. výnosov / Release of reserves	174	44	0	297	18 259	7 073	46 452
Tvorba rezerv na fin. náklady / Creation of reserves	44	0	297	18 259	7 073	46 834	10
Zúčtovanie oprav.položiek do fin. výnosov / Release of provisions	0	0	0	995	3 277	0	48 900
Tvorba opravných položiek do fin.nákladov / Creation of provisions	0	0	4 271	0	25 510	83 330	260 451
Výnosové úroky / Interest income	24 595	20 940	15 582	5 976	8 582	10 523	8 820
Nákladové úroky / Interest expenses	25 186	12 096	24 447	45 578	43 799	57 115	66 107
Ostatné finančné výnosy / Other financial income	31 086	29 490	49 445	33 906	15 384	26 231	14 728
Ostatné finančné náklady / Other financial expenses	23 890	19 921	25 670	43 190	50 554	22 901	60 305
HV z finančných operácií / Financial profit/loss	7 625	30 389	28 155	-46 083	-60 787	-151 960	245 649
Daň z príjmov za bežnú činnosť / Income tax on ordinary activities	587 332	405 486	336 873	336 667	271 815	106 592	140 296
Mimoriadne výnosy / Extraordinary income	2 527	3 825	2 200	416	1 491	5 041	1 844
Mimoriadne náklady / Extraordinary expenses	1 412	1 027	1 475	63	583	3 260	1 703
Daň z príjmov z mimoriadnej činnosti / Income tax on extraordinary activities	517	1 193	369	186	455	542	44
Mimoriadny HV / Extraordinary profit/loss	598	1 605	356	167	453	1 239	97
HV za účtovné obdobie / Profit/loss for the period	853 223	573 783	433 228	283 050	349 019	97 746	470 327

Správa nezávislého audítora

Deloitte & Touche spol. s r. o.
002 Terezijská 12
802 00 Bratislava
IČO: 47523222

Deloitte spol. s r. o. - člen siete Deloitte v rámci Európy

Bratislava
IČO: 47523222
IČO: 47523222

fax: +421 (0) 2 582 40 211
fax: +421 (0) 2 582 40 211
www.deloitte.sk

TRANSPETROL, a. s.

Správa nezávislého audítora

**Deloitte
& Touche**

akcionátom a predstavenstvu spoločnosti TRANSPETROL, a. s.:

Vykonalí sme audit štatutárnej účtovnej závierky spoločnosti TRANSPETROL, a. s., (ďalej len „spoločnosť“) za rok končiaci sa 31. decembra 2001, z ktorej sa odvodila účtovná závierka v zjednodušenom formáte uvedená vo výročnej správe. Audit sme vykonali v súlade so slovenským auditorským štandardom.

V našej správe zo dňa 28. marca 2002 sme k tejto štatutárnej účtovnej závierke, z ktorej sa odvodila účtovná závierka v zjednodušenom formáte uvedená vo výročnej správe, vyslovili výrok bez výhrady a sponzorili sme na nasledujúce skutočnosti:

V druhom polroku roku 2001 sa uskutočnila privatizácia 49 %-ného podielu spoločnosti strategického investorovi. V januári 2002 Ministerstvo hospodárstva SR, akcionár spoločnosti, uzavrel zmluvu o predaji tohto podielu s ruskou ropnou spoločnosťou Yukos. Možný dopad tohto procesu na fungovanie spoločnosti, jej finančnú situáciu a hospodárne nemôžno v súčasnosti stanoviť. (Táto transakcia bola ukončená 29. apríla 2002).

V decembri 2001 spoločnosť viedla sieť čerpacích staníc v zostatkovej hodnote 524 mil. SK do základného imania dcérskej spoločnosti Transpetrol Trading, a. s., vo forme sepeňažného vkladu oceneného nezávislým znalcom na 652 mil. SK. Dňa 16. januára 2002 spoločnosť uzavrela zmluvu o predaji 100 % akcií dcérskej spoločnosti Transpetrol Trading, a. s., so slovenskou pobočkou rakúskej ropnej spoločnosti skupiny OMV. Predpokladá sa, že transakcia bude pre spoločnosť riziková a bude ukončená do konca apríla 2002. Predajom spoločnosti Transpetrol Trading, a. s., spoločnosť ukončila činnosť týkajúcu sa nákupu a predaja pohonejých hmôt. (Táto transakcia bola ukončená 16. apríla 2002).

Dňa 21. decembra 2001 spoločnosť rozhodla o predaji akcií VSŽ, a. s., prostredníctvom Burzy cenných papierov v Bratislave za cenu 160 SK za 1 akciu. Transakcia bola realizovaná 11. februára 2002. Spoločnosť je v súdnom sporu vedenom spoločnosťou VSŽ, a. s., cieľom ktorého je zrušenie tohto predaja akcií. K 31. decembru 2001 spoločnosť vytvorila opasivnú položku vo výške 171 mil. SK na finančnú investíciu vo VSŽ, a. s., aby bola táto investícia vykázaná vo výške jej realizovateľnej hodnoty. Konečný výsledok súdneho sporu a možný dopad na účtovnú závierku spoločnosti nemôžno v súčasnosti stanoviť.

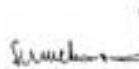
Podľa nášho názoru, účtovná závierka uvedená vo výročnej správe je v súlade vo všetkých významných súvislostiach so štatutárnou účtovnou závierkou, z ktorej bola odvodená.

Pre lepšie pochopenie finančnej situácie spoločnosti TRANSPETROL, a. s., k 31. decembru 2001, výsledkov jej hospodárenia za rok vtedy sa končiaci a rozsahu auditorských postupov, treba účtovnú závierku v zjednodušenom formáte, ktorá sa uvádza vo výročnej správe používať v súvislosti s príslušnou auditovanou štatutárnou účtovnou závierkou.

Bratislava 24. mája 2002



Deloitte & Touche spol. s r. o.
číslo licencie SKAU 014



Ing. Aleta Sermeková
zodpovedná auditočka
číslo dekrétu SKAU 815



Deloitte
& Touche
Slovensko

Independent Auditors' Report

Deloitte & Touche spol. s r. o.
Mlynská 14
811 01 Bratislava
Slovakia

(Deloitte & Touche spol. s r. o. is a member of the Deloitte network)

Právnická osoba
IČO: 474646
DIČ: SK2019402

Telefon: +421 (0) 2 582 81 111
Fax: +421 (0) 2 582 81 111
www.deloitte.sk

TRANSPETROL, a. s. Independent Auditors' Report

**Deloitte
& Touche**

To the Shareholders and Board of Directors of TRANSPETROL, a. s.:

We have audited the statutory financial statements of TRANSPETROL, a. s. ("the Company") for the year ended 31 December 2001, from which the summarized financial statements included in the Annual Report were derived. We conducted our audit in accordance with Slovak Auditing Standards.

In our report dated 28 March 2002 we expressed an unqualified opinion on the financial statutory statements from which the summarized financial statements included in the Annual Report were derived and drew attention to the following matters:

The agreement was reached in late 2001 to sell a 49% share in the Company to a strategic investor. In January 2002, the Ministry of Economy of the Slovak Republic, the shareholder of the Company, executed a Share Purchase Agreement with Yukos, a Russian oil company. Any potential impact of this process on the future operations, financial position and financial performance of the Company cannot be assessed at this time. (Note that this transaction was completed on 29 April 2002).

The Company transferred its chain of petrol stations in net book value of Sk 624 million to its daughter company Transpetrol Trading, a. s., in the form of a non-monetary contribution to equity in the amount totalling Sk 552 million as determined by an independent appraiser. On 16 January 2002, the Company executed the Contract for Sale of a 100% share in its daughter company Transpetrol Trading, a. s. to the Slovak subsidiary of OMV Group, an Austrian oil company. This transaction is expected to be completed by the end of April 2002 realizing a profit for the Company. Upon the sale of Transpetrol Trading, a. s., the Company has terminated its business in purchasing and selling fuels. (Note that this transaction was completed on 16 April 2002).

On 21 December 2001 the Company initiated the sale of shares of VSŽ, a. s., through Burza Cenových Papierov v Bratislave (Slovak stock exchange) for Sk 150 per share, which transaction was completed on 11 February 2002. The Company is the subject of a law suit brought by VSŽ, a. s., seeking to annul this sale of shares. As at 31 December 2001, the Company recognized provisions in the amount of Sk 171 million for financial investments in VSŽ, a. s., to ensure that the investment is recorded at its fair value. The ultimate outcome of the law suit and potential impact on the financial statements of the Company cannot presently be determined.

In our opinion, the financial statements included in the Annual Report are consistent, in all material respects, with the financial statutory statements, from which they were derived.

For a better understanding of the Company's financial position as of 31 December 2001, and of the result of its operations for the year then ended and of the scope of our audit, the summarized financial statements included in the Annual Report should be read in conjunction with the related audited statutory financial statements.

Bratislava, 24 May 2002


Deloitte & Touche spol. s r. o.
Licence No. SKAU 014


Ing. Alena Sermeková
Responsible auditor
Decree No. SKAJI 815



Deloitte
& Touche
Spol. s r. o.

ÚSTREDIE

TRANSPETROL, a.s.

Šumavská č. 38
821 08 Bratislava 2
Tel.: 02/ 5064 1701
Fax: 02/ 5557 7105
E-mail: transpetrol@transpetrol.sk
www.transpetrol.sk

DCÉRSKE SPOLOČNOSTI

TRANSPETROL TRANZIT, a.s.

Šumavská č. 38
821 08 Bratislava 2
Tel.: 02/ 5064 1786
Fax: 02/ 5064 1738
E-mail: piskova@tptranzit.sk

TRANSPETROL SERVIS, a.s.

936 01 Šahy
Tel.: 036/ 741 1728
Fax: 036/ 741 1728

TPF LEASING, s.r.o.

Šumavská č. 38
821 08 Bratislava 2
Tel.: 02/5064 1830
Fax: 02/5064 1714

HEADQUARTERS

TRANSPETROL, a.s.

Šumavská č. 38
821 08 Bratislava 2
Tel.: +421 2 5064 1701
Fax: +421 2 5557 7105
E-mail: transpetrol@transpetrol.sk
www.transpetrol.sk

SUBSIDIARIES

TRANSPETROL TRANZIT, a.s.

Šumavská č. 38
821 08 Bratislava 2
Tel.: +421 2 5064 1786
Fax: +421 2 5064 1738
E-mail: piskova@tptranzit.sk

TRANSPETROL SERVIS, a.s.

936 01 Šahy
Tel.: +421 36 741 1728
Fax: +421 36 741 1728

TPF LEASING, s.r.o.

Šumavská č. 38
821 08 Bratislava 2
Tel.: +421 2 5064 1830
Fax: +421 2 5064 1714